Bu proje Avrupa Birliği ve Türkiye Cumhuriyeti tarafından finanse edilmektedir
This project is co-funded by the European Union and the Republic of Turkey

DİYALOG

SİVİL TOPLUM DİYALOĞU BÜLTENİ *CIVIL SOCIETY DIALOGUE NEWSLETTER*

06

AB'nin kurucu değeri demokrasidir ve Türk halkı demokrasiye sahip çıktığını en iyi şekilde göstermiştir.
Democracy is the main value of the EU and the Turkish citizens showed they embraced democracy.

Sivil Toplum Diyaloğu 3. Dönemi Sona Erdi
Civil Society 3rd Phase Has Ended

CFCU CENTRAL FINANCE & CONTRACTS UNIT

TÜRKİYE CUMHURİYETİ AVRUPA BİRLİĞİ BAKANLIĞI
REPUBLIC OF TURKEY MINISTRY FOR EU AFFAIRS

DİYALOG

SİVİL TOPLUM DİYALOĞU BÜLTENİ *CIVIL SOCIETY DIALOGUE NEWSLETTER*

06

Avrupa Birliği ve Türkiye Cumhuriyeti tarafından finanse edilen
Co-funded by the European Union and Republic of Turkey

SİVİL TOPLUM DİYALOĞU PROGRAMI / *CIVIL SOCIETY DIALOGUE PROGRAMME*

DİYALOG DERGİSİ / *DIALOGUE NEWSLETTER*

Program Yöneticisi / *Programme Administrator*
Avrupa Birliği Bakanlığı - Proje Uygulama Başkanlığı
Ministry for European Union Affairs - Project Implementation Directorate

Sözleşme Makamı / *Contracting Authority*
Merkezi Finans ve İhale Birimi / *Central Finance and Contracts Unit*

Yayın Sorumlusu / *Editorial Responsibility*
Proje Teknik Destek Ekipleri / *Project Technical Assistance Teams*

Editör / *Editor*
Yeşim Gözde Ersoy
Işın Gürel
Elkin Konuk

Halkla İlişkiler / *Public Relations*
Eda Çullu Zaloğlu

Grafik Tasarım / *Graphic Design*
Çağrı Öner

Çeviri / *Translation*
Gonca Çetinkanat

Yönetim Yeri / *Management*
Avrupa Birliği Bakanlığı / *Ministry for European Union Affairs*
Proje Uygulama Başkanlığı / *Project Implementation Directorate*

TOBB İkiz Kuleler D Kule Kat 25 Bilkent Ankara
Tel: 90 312 221 6075 +90 312 221 6074
info@siviltoplumdiyalogu.org

Avrupa Birliği Türkiye Delegasyonu / *European Union Delegation to Turkey*
www.avrupa.info.tr

Merkezi Finans ve İhale Birimi / *Central Finance and Contracts Unit*
www.cfcu.gov.tr

Avrupa Birliği Bakanlığı / *Ministry for European Union Affairs*
www.ab.gov.tr

Baskı / *Printing*
Matus Basımevi

Matbaacılar Sanayi Sitesi 558. Sok. D:2 - İvedik Organize Sanayi
Yenimahalle - Ankara
Tel 90 312 395 95 96

Dağıtım / *Distribution*
Posta / *Mail*

Yayın Türü / *Type*
Sektörel / *Sectoral*

EDİTÖRDEN

Sivil Toplum Diyaloğu Programının Ekim 2014'de başlayan üçüncü dönemi projelerin başarılı çalışmalarıyla sona erdi. Bu verimli dönem süresince projeler, Antalya'dan Nürnberg'e Giresun'dan Atina'ya geniş bir coğrafyada kapsamlı çalışmalara imza attı. Engelli vatandaşların istihdamından kadınların siyasete etkin katılımına, Anadolu'nun kültürel mirasının korunmasından yaşlı hakları ve bakım hizmetlerine kadar Avrupa Birliği ile ilgili konularda örnek alınacak çalışmalara öncülük edildi.

Bültenimizin bu sayısına, Sivil Toplum Diyaloğu Programı Üçüncü Dönemi Kapanış Toplantısı ve Değerlendirme Çalıştayına ilişkin haberlerle başladık.

Diğer taraftan, Şubat 2016'da başlayan yeni dönem tüm hızıyla sürüyor. Dokuz farklı alanda yürütülen 80 proje hiç vakit kaybetmeden yola çıktı. Bu sayımızda sizler için bu 80 projenin etkinliklerini de derledik.

Mucizevi sığla ağacının korunması için biraraya gelen sanatçılardan girişimcilik eğitimlerine, Avrupa'nın en köklü yürüyüş rotalarından biri olan Via Francigena'nın Türkiye'ye kadar uzatılmasından mültecilerin topluma entegrasyonuna, siyah elmas olarak da bilinen trüf mantarının yerel kalkınmaya etkisinden çiftçilerin yağmur hasadı konusunda eğitilmelerine kadar geniş bir yelpazede gerçekleştirilen etkinlikleri keyifle okuyacağınızı umuyoruz...

FROM THE EDITOR

Third phase of the Civil Society Dialogue was initiated in October 2014 and it ended on a high note with successful projects. During this fruitful phase, comprehensive activities were carried out under the projects in a wide geography from Antalya to Nürnberg and from Giresun to Athens. Exemplary activities were conducted on the European Union-related issues such as employment of people with disabilities, active participation of women in politics, preserving cultural heritage of Anatolia, elderly rights and care services.

This issue of our newsletter starts with the news on Civil Society Dialogue Third Phase Closing Meeting and Evaluation Workshop.

On the other side, the new phase that started in February 2016 continues at full speed. 80 projects in nine different areas set off immediately. In this issue, we compiled the activities under 80 projects for you.

We hope that you will enjoy reading about a wide range of activities from artists coming together to protect miraculous sweetgum trees to entrepreneurship trainings; from extending one of the oldest walking routes of Europe, Via Francigena, to Turkey to the integration of refugees in the society; and from the impact of black truffles, also known as black diamond, on local development to the farmer trainings on rain harvesting...

SİVİL TOPLUM DİYALOĞU – III
CIVIL SOCIETY DIALOGUE - III

1 **15 TEMMUZ 2016 MENFUR DARBE GİRİŞİMİ TOPLUMUN TÜM KESİMLERİ TARAFINDAN ŞİDDETLE KINANDI**
THE ATROCIOUS COUP ATTEMPT ON 15 JULY 2016 WAS CONDEMNED STRONGLY BY ALL SPHERES OF THE SOCIETY

7 **SİVİL TOPLUM DİYALOĞU ÜÇÜNCÜ DÖNEM KAPANIŞ TOPLANTISI**
CIVIL SOCIETY DIALOGUE THIRD PHASE CLOSING MEETING

Etkinlik Açılışı
Event Opening

Siyasi Kriterler – Medya – STK'lar ve Hibe Projeleri Paneli
Political Criteria – Media – CSOs and Grant Projects Panel

15 **SİVİL TOPLUM DİYALOĞU ÜÇÜNCÜ DÖNEM DEĞERLENDİRME ÇALIŞTAYI**
CIVIL SOCIETY DIALOGUE THIRD PHASE EVALUATION WORKSHOP

Üçüncü Dönem Projelerinden Neler Öğrendik?
What Have We Learnt from Third Phase Projects?

19 **PROJE SAHİPLERİNDEN DEĞERLENDİRMELER**
QUOTES FROM PROJECT BENEFICIARIES

Dünya Kitle İletişimi Araştırma Vakfı
İnci Demirkol
Çevre İçin Medya ve İletişim Ağı
Media for Environment: Network of Media News Reporters

Tüvana Okuma İstekli Çocuk Eğitim Vakfı
Aybike Yurtsever Guşa
Özgürlüğüm
I Am Free

Başak Kültür ve Sanat Vakfı
Ayşe Tepe Doğan
Çocuk İçin İnsan Hakları ve Sinema
Empowering Vulnerable Children Through Human Rights and Film

Crt St Blaise
Erica Letailleur
Seyirler
Contemplations

Bürgerhaus Bennohaus, Arbeitskreis Ostviertel e.V.
Murat Akbıyık (Proje Ortağı/Project Partner – YOUTHART)
Kültürlerarası ve Siyasi Diyalog için Vatandaş Medyası
Citizens Media for Intercultural and Political Dialogue

Türkiye Omurilik Felçlileri Derneği
Burak Keskin
Çalışabilirim
I Can Work

Belgesel Sinemacılar Birliği
Yasin Ali Türkeri
Telif Hakları ve Online Yayıncılık
Copyright Distribution for Turkish Film Industry and Online Broadcasting

Mudanya Gazeteciler Derneği
Hüseyin Türker
Yerel Medyanın AB ile Uyumu
Adaptation of Turkish Local Media to the European Union

Association "Platform AGORA"
Gül Savaşır (Proje Ortağı / Project Partner - Balkan Göçmenleri Kültür ve Dayanışma Derneği)
Hazinelerin Kilidini Aç
Unlock The Treasures

Denizli Koruyucu Aile Derneği
Petek Üzülmez
Sevgi Dolu Bir Ailede Büyümek Her Çocuğun Hakkı
Each Child Has The Right To Grow in A Loving and Caring Family

Fondazione Giacomo Brodolini
Adela Pintea
Kadınların Etkin Katılımı İçin Yerel Fırsatlar
Local Opportunities for Women's Effective Participation

SİVİL TOPLUM DİYALOĞU - IV
CIVIL SOCIETY DIALOGUE - IV

RÖPORTAJ 29
INTERVIEW
Avrupa Birliği Bakanı ve Başmüzakereci Sayın Ömer Çelik'in röportajı
Interview with the Minister for EU Affairs and Chief Negotiator Ömer Çelik

PROJELERDEN HABERLER 33
NEWS FROM THE PROJECTS

Ankara'da İnovasyonu Kırsala Taşıyoruz Pojesi toplam 550 kişiye ulaştı.
Promoting Rural Ankara with Innovation Project reached out to 550 individuals.

Erzurum'da Organik Et ve Süt Üretiminin Yaygınlaştırılması Projesi 120 işletmeye "organik" statüsü kazandırmak üzere yola çıktı!
Dissemination of Organic Meat and Milk Production in Erzurum Project started working for Organic Status to 120 enterprises!

Gıda Güvenliği Projesi ilk uluslararası toplantısını İspanya Valensiya'da gerçekleştirdi!
Food Safety Project conducted its first international meeting in Valencia, Spain!

Doğu ve Güneydoğu Anadolu Kalkınma Ajansları Gelişiyor Projesi tüm eğitimlerini tamamladı!
Eastern and South-Eastern Anatolia Development Agencies Project completed all trainings!

Çankayalı Çiftçiler Portekiz'de Yağmur Hasadını Öğreniyor!
Farmers from Çankaya Learn to Harvest Rain in Portugal!

Mersin'de ilk defa modern teknik uygulanarak hint inciri dikimi gerçekleştirildi!
Prickly pear was cultivated using modern techniques for the first time in Mersin!

Güneş Enerjisi ve Güneş Verimliliği Projesi Roma'da eğitim aldı!
Solar Energy and Energy Efficiency Project was trained in Rome!

Siyah Elmas için İspanyol ve Türk uzmanlar buluştu!
Turkish and Spanish experts met for the Black Diamond!

Her yıl yok olan 100 milyon orkide için Orkide Platformu devrede!
The Orchids Platform steps in for the 100 million orchids destroyed each year!

Organik Ürünlere Kolay Ulaşım Projesi Hollanda'da çalıştay düzenledi.
Easy Access to Organic Products Project organized a workshop in the Netherlands.

Avrupa'nın en köklü yürüyüş rotalarından biri Türkiye ile birleşiyor!
One of Europe's oldest walking routes is connecting with Turkey!

Kadınlar Göç Yolunda ikinci çalıştayına hazırlanıyor!
Women on the Move Project is getting ready for its second workshop!

Türkiye'de bir ilk gerçekleşti! Öğrenciler girişimcilik becerilerini belgeledi!
A First in Turkey! The students were certified for entrepreneurial skills!

60 milyon yıllık varlığını sadece Köyceğiz'de sürdüren Sığla Ormanı, Doğa için Sanat Projesi çerçevesinde Türk ve İngiliz sanatçıları buluşturdu
The Sweetgum Forest, which has carried on its 60-million-year existence solely in Köyceğiz, provided a meeting place for Turkish and English artists under the Artists for Nature Project!

Bozayıların korunmasında Sarıkamış ve Ademello Brenta Doğa Parkları güçlerini birleştiriyor!
Sarıkamış and Ademello Brenta Nature Parks unite their forces to conserve brown bears!

MERCEK ALTI 49
A CLOSER LOOK
Doğa için Sanat Projesi
Artists For Nature Project

15 TEMMUZ 2016 MENFUR DARBE GİRİŞİMİ TOPLUMUN TÜM KESİMLERİ TARAFINDAN ŞİDDETLE KINANDI

THE ATROCIOUS COUP ATTEMPT ON 15 JULY 2016 WAS CONDEMNED STRONGLY BY ALL SPHERES OF THE SOCIETY

Fethullahçı Terör Örgütü (FETÖ) ya da Paralel Devlet Yapılanması (PDY) olarak bilinen yasadışı çete mensubu terörist hainlerin Türk Silahları Kuvvetleri bünyesinde yuvalanmış unsurlarının 15 Temmuz 2016 tarihinde, anayasal düzeni yıkmak ve seçimle işbaşına gelmiş meşru hükümeti devirmek amacıyla Türk demokrasisine karşı gerçekleştirdiği darbe girişimi, toplumun tüm kesimleri tarafından hak ettiği biçimde şiddetle geri püskürtülmüştür.

Başta Sayın Cumhurbaşkanımız olmak üzere, Meclisimiz, Başbakanımız, Hükümetimiz, muhalefet partilerimiz, sivil toplumumuz, medyamız ve en önemlisi de, büyük bir basiretle tehlikenin vahametini sezerek hiç tereddüt etmeden sokakları dolduran aziz milletimiz tam bir dayanışma içerisinde, demokrasiyi ve hukuk devletini hedef alan bu kalkışmayı önlemişlerdir.

Avrupa Konseyinin kurucu üyesi ve Batı demokrasi ailesinin önemli bir ferdi olan Türkiye'nin demokratik kazanımlarını yok etmeyi, temel hak ve hürriyetleri ortadan kaldırmayı, kalkınma ve istikrar adına kat edilen yolu tersine çevirmeyi amaçlayan bu girişim, milletimizin demokrasi tarihine geçecek olan cansiperane kahramanlığı ve toplumun tüm kesimlerinin demokrasi etrafında toplanarak sergilediği birlik ve beraberlikle bertaraf edilmiştir.

FETÖ/PDY unsurlarının başlattığı kalkışmanın ilk saatlerinden itibaren iktidar-muhalefet fark etmeksizin tüm siyasi partilerimizle birlikte, demokrasimizin en önemli unsurlarından biri olan sivil toplumumuz da darbe girişimine karşı ortak ve kararlı bir duruş sergilemiş, Türk milletinin demokratik olgunluğunu da günlerce süren "demokrasi nöbetleri" en çarpıcı şekilde göstermiştir.

Ortak tavır sergilemenin gücüne ve erdemine inanmış sivil toplum kuruluşlarımız, ülkemiz demokrasisine, barışına, huzuruna, istikrarına, birlikteliğine ve ayrılmaz bütünlüğüne kasteden bu teşebbüs karşısında, ülkesine, Cumhuriyetine ve demokrasisine sahip çıkma yönündeki kararlılığını bir kez daha vurgulamıştır.

Sivil Toplum Diyaloğu Programı ailesinin her bir üyesi, Avrupa Birliği Bakanlığı, Başbakanlık Hazine Müsteşarlığı Merkezi Finans ve İhale Birimi ile Avrupa Birliği Türkiye Delegasyonu aşağıdaki açıklamalarla demokrasiye karşı yapılan bu girişimi şiddetle kınamışlardır.

The coup attempt staged by the treacherous terrorist members of the illegal organization FETÖ/PDY (Fethullahist Terror Organization/Parallel State Structure) infiltrating the Turkish Armed Forces on the night of 15 July 2016 against Turkish democracy to destroythe constitutional order and to bring down the legitimate elected government was vigorously repelled by all spheres of society.

Under the leadership of the President of the Republic of Turkey HE Recep Tayyip Erdoğan, our National Assembly, Prime Minister, Government, opposition parties, civil society, media and most importantly our august nation, which without hesitation filled the streets after prudentially sensing the gravity of the threat, prevented this attempt against democracy and the rule of law in full solidarity.

This attempt aiming to destroy the democratic achievements of Turkey, a founding member of the Council of Europe and an important member of the family of Western democracies, and to suppress the exercise of fundamental rights and freedoms, and to reverse the progress gained in terms of development and stability, was defeated through the heroism of our nation that will be written in history of democracy, and through unity and solidarity of all spheres of society uniting around democracy.

Since the first hours of the attempt initiated by FETÖ/PDY affiliates, our civil society, as one of the most important elements of our democracy, together with all political parties, both ruling and opposition, took a joint and assertive stance against the coup attempt, and the "democracy watch" that lasted for days strikingly demonstrated the democratic maturity of the Turkish nation.

Our civil society institutions, which have always believed in the power and virtue of displaying a common attitude, have once again underscored their determination to embrace their country, their Republic and their democracy against this heinous attempt against democracy, peace, stability, unity and indivisible integrity of Turkey.

All members of the Civil Society Dialogue Programme family, the Ministry for EU Affairs, Prime Ministry Undersecretariat of Treasury, Central Finance and Contracts Unit and the European Union Delegation to Turkey condemned this attempt against democracy with the following statements.

AVRUPA BİRLİĞİ BAKANI VE BAŞMÜZAKERECİ SAYIN ÖMER ÇELİK
MINISTER FOR EU AFFAIRS AND CHIEF NEGOTIATOR ÖMER ÇELİK

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
AVRUPA BİRLİĞİ BAKANLIĞI
REPUBLIC OF TURKEY
MINISTRY FOR EU AFFAIRS

Demokrasimiz, demokrasi tarihinin en ağır tehditi ile karşı karşıya kalmıştır. Halkı ve milli iradeyi hedef alan bu derece vahşi bir saldırı dünya tarihinde görülmemiştir. Büyük milletimizin bu vahşi saldırıya verdiği cevabın gücü de dünya demokrasi tarihini yeniden yazacak kudrettedir.

Bu, demokrasinin bir bilinç olarak milletimizde ne kadar içselleştiğini, milletimizin demokrasiyi bir bilinci olarak yaşayan bir millet olduğunu, Türk demokrasisinin kalitesini ve kurumlarının gücünü göstermesi bakımından son derece önemli bir örnektir.

Dış dünyadan bizimle ittifak içerisinde olan, bize destek mesajları gönderen bütün müttefiklerimize teşekkür ediyoruz. Kuşkusuz demokratik değerler, evrensel değerler olarak ortak değerlerimizdir. Güçlü bir Avrupa demokrasisi ve güçlü bir Avrupa devleti olan Türkiye'nin demokratik değerlerine sahip çıkılması, aynı zamanda mazlum milletlere tarihi boyunca ilham kaynağı olan halkımıza dünyanın çeşitli halklarının sahip çıkması hepimiz için gurur kaynağıdır.

Kuşkusuz, paylaştığımız ortak değerler açısından bu mücadele yeni bir kazanım oluşturmuştur. Bu sadece, Türkiye'nin kazanımı değildir. Demokrasiye inanan bütün halkların ve demokrasi ile yönetilen bütün ülkelerin kazanımıdır.

Bir kere daha bizimle dayanışma içerisinde olan, demokrasimize sahip çıkan bütün ülkelere teşekkür ediyoruz. Özellikle bu demokrasi mücadelemizin kahramanı olan şehitlerimize Allah'tan rahmet diliyoruz. Meydanları doldurarak çoluk çocuğu ile gece geç saatlere kadar sabahın erken saatlerine kadar demokrasi nöbeti tutan, vatan nöbeti tutan, milli iradeye bir namus gibi sahip çıkan tüm vatandaşlarımıza şükranlarımızı arz ediyoruz.

Our democracy has confronted the most severe threat of its history. An attack as brutal as this one, which targets people and the national will is unprecedented in the world history.

The extent of our people's reaction to this brutal attack has definitely the potential to rewrite the world democracy history.

All the process is a very important example of demonstrating how democracy has been internalised by the Turkish nation and how they live up to the democratic values. It also demonstrates the strength of Turkish democracy and its institutions.

We thank all our foreign allies cooperating with us and sending us messages of support. It is beyond doubt that the democratic values, as universal values, are our common values. We are all proud that democratic values of Turkey, a strong European country and a European democracy, are embraced as well as our people, who have always been a source of inspiration for the oppressed people in history.

It is beyond doubt that this struggle for democracy has introduced a new gain in terms of the common values. This is a gain not only for Turkey. It is also a gain for all the people who believe in democracy and all the countries governed by democracy.

Once more we thank all the countries which demonstrated solidarity with Turkey and embraced our democracy. We particularly wish God's mercy upon our citizens who lost their lives, and who have become the heroes and heroines of our fight for democracy. We express our gratitude for all our citizens who are on a democracy and homeland watch and who embrace the national will as an honour, from the late hours of the night to the early hours of the morning, filling up the squares together with their families.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
BAŞBAKANLIK HAZİNE MÜSTEŞARLIĞI
MERKEZİ FİNANS VE İHALE BİRİMİ
REPUBLIC OF TURKEY
OFFICE OF THE PRIME MINISTER UNDERSECRETARIAT OF TREASURE
CENTRAL UNIT FOR FINANCE AND TENDER

15 Temmuz akşamı Ülkemiz, demokrasiyi, hukuk devletini ve halkımızın sarsılmaz birliğini hedef alan bir kalkışmaya maruz kalmış, bu hain girişim, Devletimizin ve milletimizin üstün gayret ve dayanışması ile bertaraf edilmiştir.

Söz konusu kalkışmada Devletimizin dirliği ve milletimizin birliği uğrunda canlarını feda eden aziz şehitlerimizi minnet ve rahmetle anıyor, yaralılarımıza acil şifalar diliyoruz.

Birimimiz Sözleşme Makamı sıfatıyla yürütmekte olduğu ihale ve sözleşmelerin yürürlükte olan mevzuata uygun olarak yerine getirilmesi için tüm gücüyle çalışmaya devam etmektedir.

Our country foiled an attempt that targeted democracy, state of law and firm unity of our people on the night of 15 July and this heinous attempt was thwarted and repelled by the outstanding efforts and solidarity of our State and people.

We remember with mercy and gratitude our martyrs who sacrificed their lives for the State and the unity of our people and we hope that those who got injured recover soon.

Using all the means available, our Unit continues to work to ensure that the tenders and agreements performed by the Unit as the Contract Authority are fulfilled in line with the legislation in effect.

AVRUPA BİRLİĞİ TÜRKİYE DELEGASYONU
TÜRKİYE İLE İLGİLİ KONSEY KARARLARI
DELEGATION OF THE EUROPEAN UNION TO TURKEY
COUNCIL DECISIONS WITH RESPECT TO TURKEY

Avrupa Birliği, Türkiye'deki darbe girişimini şiddetle kınamakta ve ülkenin meşru kurumlarına olan tam desteğini bir kez daha yinelemektedir. Birlik, çok sayıda yurttaşın hayatını kaybetmesi ve yaralanmasından büyük üzüntü duymakta ve Türk halkıyla dayanışma içerisinde olduğunu belirtmektedir. AB, siyasi partilerin, Türkiye'nin demokrasisine verdikleri ortak desteği memnuniyetle karşılamaktadır.

Üyelik adayı olan Türkiye aynı zamanda Avrupa Birliği'nin kilit bir ortağı konumundadır. AB, ortak sorunlarımızın çözümünde demokratik, kapsayıcı ve istikrarlı bir Türkiye ile çalışma konusunda kararlılığını sürdürmektedir.

The EU strongly condemns the attempted coup in Turkey and reiterates its full support to the legitimate institutions of the country. It deplores the high number of casualties and stands in solidarity with the Turkish people. The EU welcomes the common position of the political parties in support of Turkey's democracy.

Turkey is a candidate country and a key partner for the European Union. The EU remains committed to working together with a democratic, inclusive and stable Turkey to address our common challenges.

SİVİL TOPLUM DİYALOĞU – III

CIVIL SOCIETY DIALOGUE - III

SİVİL TOPLUM DİYALOĞU ÜÇÜNCÜ DÖNEMİ KAPANIŞ TOPLANTISI

CIVIL SOCIETY DIALOGUE THIRD PHASE CLOSING MEETING

Sivil Toplum Diyaloğu Programı üçüncü döneminin 11 Kasım 2014'de yapılan açılışıyla başlayan yolculuk 2-3 Haziran 2016 tarihinde Ankara'da yapılan **Kapanış Toplantısı ve Değerlendirme Çalıştayı** ile sona erdi.

Etkinliğe Avrupa Birliği Bakanlığı, Avrupa Birliği Türkiye Delegasyonu ve Merkezi Finans ve İhale Birimi temsilcileri ile üçüncü dönemde proje yürüten hibe faydalanıcıları katıldı.

Program, Avrupa Birliği Türkiye Delegasyonu, Sivil Toplum, Temel Haklar, Yargı ve İç İşleri Bölümü Başkanı Michael Rupp'un açılış konuşmasıyla başladı. Konuşmasında Avrupa Birliği'nin aktif vatandaşlığı desteklediğinin altını çizen Rupp, diyaloğun doğuracağı uyum, bağlılık ve güvenin, Türkiye'nin Avrupa Birliği'ne katılım sürecine katkıda bulunacağını da vurguladı.

The journey that started with the opening ceremony of the third phase of Civil Society Dialogue Programme on 11 November 2014, ended with the **Closing Meeting and Evaluation Workshop** held in 2-3 June 2016 in Ankara.

Representatives from the Ministry for EU Affairs, Delegation of the EU to Turkey and Central Finance and Contracts Unit as well as grant beneficiaries carrying out projects in the third phase participated in the event.

The event started with the opening remarks of Michael Rupp, Head of Civil Society, Fundamental Rights, Judiciary and Home Affairs of the Delegation of the EU to Turkey. Rupp underlined that the European Union supports active citizenship, and emphasized that harmony, commitment and trust built by the dialogue would contribute to Turkey's EU accession process.

"Bugünün dünyasında pek çok ortak sorunla karşılaşıyoruz: savaşlar, terör, büyük bir mülteci krizi ve ekonomik belirsizlik... Buna kalıcı çözüm bulmak için hükümetlerin sivil toplumla birlikte çalışması gerekiyor. Pek çok sorunun çözümünde, demokrasinin temel yapı taşlarından biri olan sivil topluma çok iş düşüyor.

Sivil Toplum Diyaloğu Programı aslında bu ruhla tasarlandı."

"We face various common problems in today's world: wars, terror, a huge refugee crisis and economic uncertainty... Governments need to cooperate with civil society to find a permanent solution to these problems. Civil society, one of the main building blocks of democracy, plays an important role in the solution of many problems.

Civil Society Dialogue Programme was actually designed with this spirit."

Michael Rupp'un ardından söz alan AB Bakanlığı Proje Uygulama Başkanı Bülent Özcan, Sivil Toplum Diyaloğu Programından elde edilen kazanımları ve bu sürece ilişkin görüşlerini paylaştı. Sivil toplum alanında yapılan tüm çalışmaların Türkiye için büyük bir kazanım olduğuna değinen Özcan, diyaloğun devam edeceğini ve yeni çalışmalarla daha önceki kazanımların sürdürülebilir kılınacağını vurguladı. Tüm aday ülkeler arasında sivil toplumu müstakil bir sektör ve temel önceliklerden biri haline getiren tek ülkenin Türkiye olduğunu da ekledi.

Konuşmasında sivil toplumun AB yolculuğundaki önemine değinen Özcan, önümüzdeki dönemlerde STK'lar için ayrılan yeni hibe desteği ve kaynakların da müjdesini verdi.

Bülent Özcan, Director of Project Implementation under the Ministry for EU Affairs, took the floor after Michael Rupp and shared the achievements of the Civil Society Dialogue Programme and his opinions on this process. Özcan pointed out that all activities related to civil society are major attainments for Turkey, and also emphasized that the dialogue would continue and the sustainability of previous accomplishments will be ensured with new activities. He also added that Turkey is the only country among all candidate countries making civil society one of its fundamental priorities and considering it a seperate sector.

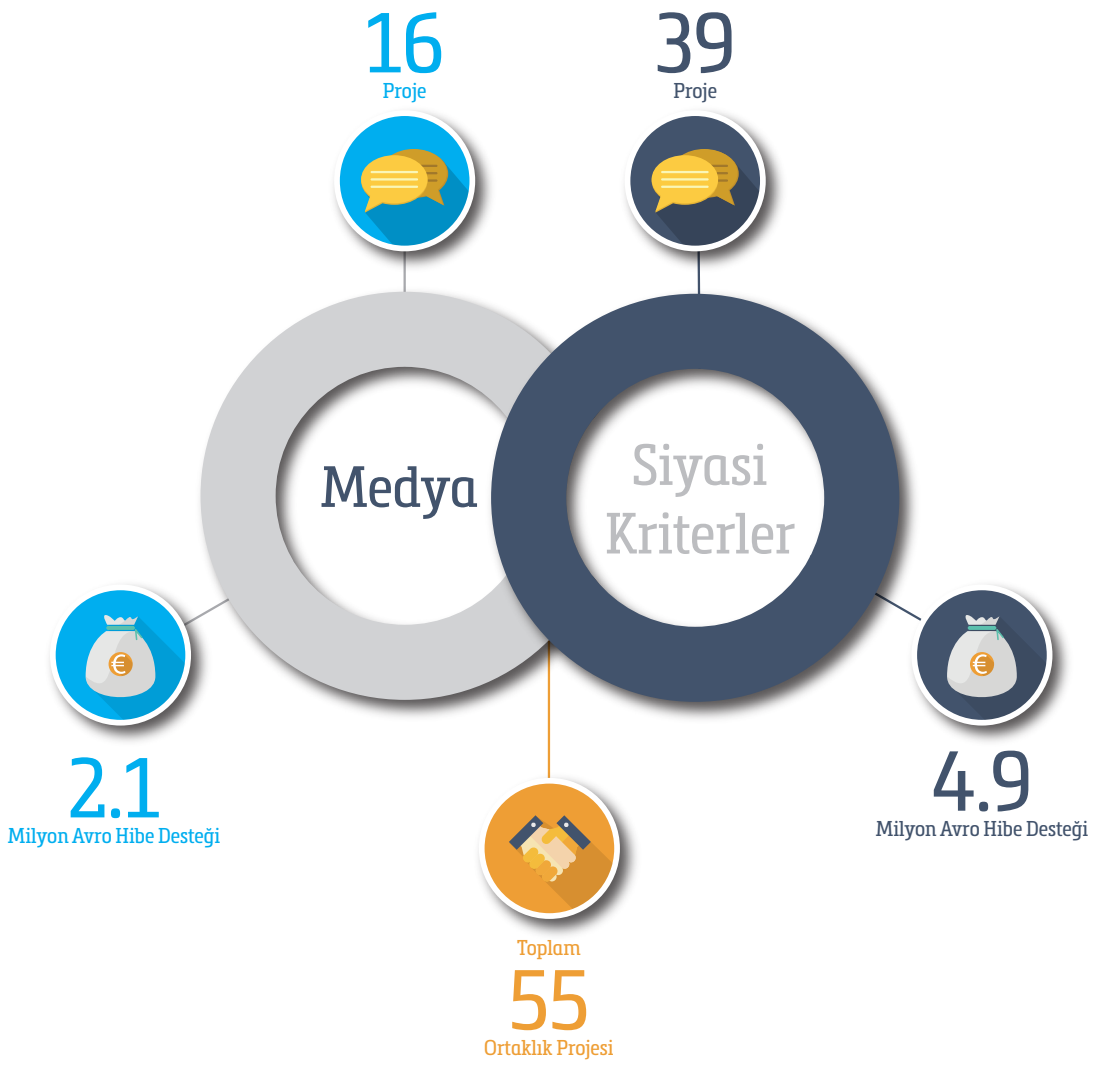
Özcan underlined the importance of civil society for the EU journey, and announced that new grant support and sources would be allocated for CSOs in the upcoming periods.

"AB süreci toplumun bütün kesimlerini içinde barındıran bir mekanizma...

Türkiye'deki sivil toplum kuruluşlarının AB sürecimize doğrudan katkı yapabilmesi; Avrupa'daki kazanımları, uygulamaları, başarıları, başarısızlıkları, AB sürecinin o ülkelere getirilerini ve götürülerini yerinde tespit edebilmesi; ve kendi muadilleriyle birlikte çalışma fırsatı bulması adına **Sivil Toplum Diyaloğu** çalışmalarını başlattık."

"EU process is a mechanism involving all parts of the society...

*We started **Civil Society Dialogue** activities to ensure that civil society organizations directly contribute to our EU process; identify the gains, practices, achievements and failures in Europe as well as pros and cons of the EU process for these countries; and give them the opportunity to work with their counterparts."*



2014 yılı Ekim ayında başlayan Sivil Toplum Diyaloğu Programın üçüncü döneminde medya ve siyasi kriterler konularında toplam 55 ortaklık projesine hibe desteği sağlandı. Avrupa Birliği, değerleri ve AB üyeliğinin ülkemize ve Birliğe kazandıracakları konusunda kamuoyunun bilinçlendirilmesinde etkin rol oynayan medya kuruluşları tarafından geliştirilen 16 diyalog projesine toplamda 2.1 milyon Avro hibe desteği sağlandı.

Programın diğer bir bileşeni olan siyasi kriterler alanında ise, AB'ye üyelik sürecinde hayata geçirilen reformlar ve sonuçlarının daha iyi anlaşılması ve bu reformların sivil toplum kuruluşlarının katılımıyla gerçekleştirilmesini desteklemek üzere, insan hakları, ayrımcılıkla mücadele ve demokrasi ile hukukun üstünlüğü öncelik alanlarında geliştirilen 39 ortaklık projesine yaklaşık 4.9 milyon Avro hibe sağlandı.

In total, 55 partnership projects about media and political criteria were provided with grant support in the third phase of Civil Society Dialogue Programme that started in October 2014. 16 dialogue projects were developed by media organizations that play an important role in raising public awareness on the European Union, its values, and the gains of membership for our county and for the Union, and they were provided with a total of 2.1 million Euro grant support.

In the area of political criteria, which is another component of the programme, 39 partnership projects were developed under the priority areas of human rights, fight against discrimination, and promotion of democracy and the rule of law, and they were provided with around 4.9 million Euro grant support in order to better understand the reforms in the EU membership process and to support these reforms with the involvement of the civil society organizations.

DİYALOGDAN KARELER

FRAMES OF DIALOGUE

Sivil Toplum Diyaloğu Üçüncü Dönemi Kapanış Toplantısı boyunca katılımcılar, fotoğraf sanatçısı **Çağrı Öner**'in objektifinden diyalog projelerinin anlatıldığı dijital fotoğraf sergisini de izleme fırsatını elde ettiller.

Fotoğraflarla diyaloğun canlandırıldığı bu sergiyi keyifle izlemenizi dileriz.

*In the Civil Society Dialogue Third Phase Closing Meeting, participants had the chance to see the digital photograph exhibition where dialogue projects were reflected through the lens of photographer **Çağrı Öner.***

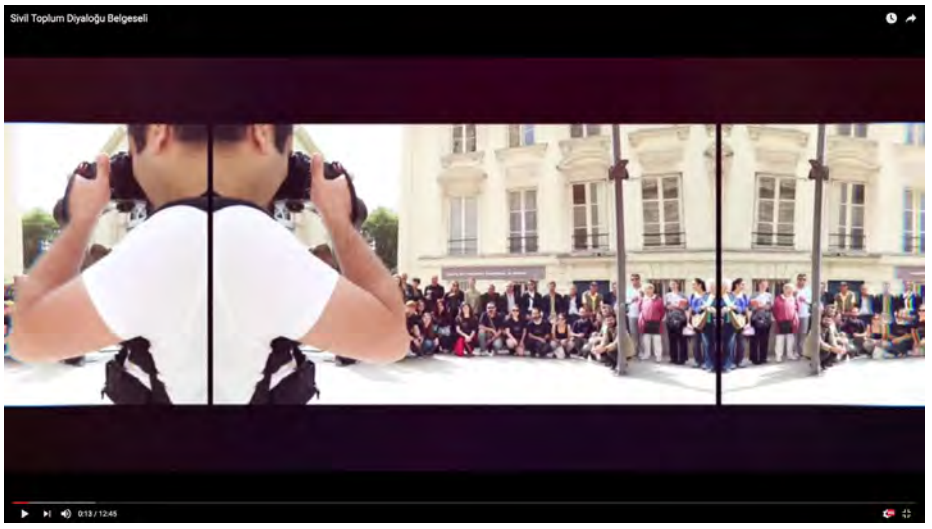
We hope you will enjoy watching this exhibition that portrays dialogue with photographs.

https://youtube.com/watch?v=e2rwo_tmG14

Açılış konuşmalarının ardından üçüncü dönem projeleri için hazırlanan belgesel izleyicilerle buluşturuldu.

The documentary prepared for the third phase projects was presented following the opening remarks.

https://youtube.com/watch?v=Mw6QiN0YVSg



Belgesel, önümüzdeki aylarda hem Türkiye'de düzenlenecek farklı organizasyonlarda toplumun farklı kesimleriyle paylaşılacak hem de yapılan çalışmalar AB'de çalışmalarını sürdüren sivil toplum örgütlerine aktarılacak.

The documentary will be shared with different parts of the society in various organizations to be held in Turkey in the following months, and information on the activities carried out will be transferred to the civil society organizations in the EU.

SİYASİ KRİTERLER – MEDYA – STK'LAR VE HİBE PROJELERİ PANELİ
POLITICAL CRITERIA - MEDIA - CSOS AND GRANT PROJECTS PANEL

Sivil Toplum Diyaloğu Üçüncü Dönem Kapanış Etkinliği, gazeteci Ahu Özyurt'un moderatörlüğünü yaptığı Siyasi Kriterler – Medya – STK'lar ve Hibe Projeleri Paneli ile devam etti. Bülent Özcan ve bu dönemde hibe projesi yürüten NTV/Star Avrupa kanalından Erhan Ertürk'ün panelist olarak katıldığı ve ilgiyle izlenen panelde, STK'ların ve medya kuruluşlarının AB-Türkiye ilişkilerine nasıl katkıda bulunabilecekleri tartışıldı ve gerçekleştirilen hibe projeleri ve sonuçlarının bu sürece yansımaları değerlendirildi. Panelde, konuşmacılar, sivil toplum kuruluşları tarafından gerçekleştirilen bu değerli çalışmaların ve sonuçlarının, daha fazla kişiye ulaştırılması için medyaya büyük bir görev düştüğünü ve bu alanda herkesin üzerine düşeni yapması gerektiğinin altını çizdiler.

Civil Society Dialogue Third Phase Closing Event continued with the Political Criteria – Media – CSOs and Grant Projects Panel moderated by journalist Ahu Özyurt. The panel attracted great attention with panellists Bülent Özcan and Erhan Ertürk from NTV/Star Avrupa, who carried out a grant project in this phase, and ways that CSOs and media organizations could contribute to the EU-Turkey relations were discussed, and the influence of grant projects and their results in this process were assessed. In the panel, panellists underlined that media shoulders an important responsibility in disseminating these valuable activities carried out by civil society organizations and their results, and that everybody should do their part in this matter.

Özcan provided information on the projects and their achievements in the area of political criteria,

Siyasi kriterler alanında yürütülen projeler ve kazanımlar hakkında bilgi veren Özcan, proje hazırlama, değerlendirme ve yürütme süreçlerine de değindi. Ortaklık konusunda fikirlerini soran katılımcılara da "En iyi ortak bildiğiniz ortaktır!" diyerek ipucu verdi. Karşılıklı güven ve saygıya dayalı bir ortaklığın, başarılı bir projenin yapı taşlarından olduğunu ve birbirini tanıyan ve daha önce birlikte çalışmış kuruluşların prosedürleri daha kolay aştığını da vurguladı.

"En iyi ortak bildiğiniz ortaktır!"

Programın üçüncü döneminde hibe desteği sağlanan ve Star Avrupa Televizyonu tarafından yürütülen Herkes için Erasmus Projesinde görev alan Erhan Ertürk ise projeye yönelik izlenimlerini şu sözleriyle dile getirdi:

"Proje, AB sürecine bakış açımızı değiştirdi ve bu yolculuğu daha iyi anlamamıza yol açtı. Bir gazeteci olarak, bu alanda yapılan yüzlerce çalışmayı daha önce fark etmediğim için kendimi sıkça eleştiriyorum. Avrupa Birliği'ne giden ve toplumun her kesimi tarafından ince ince döşenen bu yolda yapılan çalışmaları ve sonuçlarını basının daha yakından takip etmesi gerekiyor."

Paneli takip eden soru cevap bölümünde özellikle yerel medyanın AB konularında kamuoyunda farkındalık yaratma konusundaki etkisi vurgulandı. Yerel medyada AB konusunda bir programın izlenme oranının ulusal medyaya göre çok daha fazla olduğu dile getirildi.

and touched upon project preparation, evaluation and implementation processes. When participants asked about his opinions on partnership, he hinted "The best partner is the one you know!". He emphasized that a partnership based on mutual trust and respect is one of the building blocks of a successful project, and institutions that know each other and previously have worked together overcome the procedures more easily.

"The best partner is the one you know!"

Erhan Ertürk took part in Erasmus for All Project, which was awarded with grant and conducted by Star Avrupa Television in the third phase of the programme, and he expressed his impressions on the project:

"The project changed our perspective of the EU process and enabled us to better understand this journey. As a journalist, I frequently criticize myself for not realizing before hundreds of activities carried out in this area. The press should follow more closely the activities and their results on the EU path that was delicately laid down by each part of the society."

In questions and answers part of the Panel, the impact of especially local media on raising public awareness on the EU issues was emphasized. It was expressed that ratings of an EU programme is higher on local media than the national media.

SİVİL TOPLUM DİYALOĞU ÜÇÜNCÜ DÖNEM DEĞERLENDİRME ÇALIŞTAYI

CIVIL SOCIETY DIALOGUE THIRD PHASE EVALUATION WORKSHOP

ÜÇÜNCÜ DÖNEM PROJELERİNDEN NELER ÖĞRENDİK ?
WHAT HAVE WE LEARNT FROM THIRD PHASE PROJECTS?

Projeler uygulanırken karşılaşılan zorluklar, öğrenilen yeni şeyler, alışılan yeni yöntemler ve yeni baştan tasarlanması gereken yollar, bir sonraki programların tasarlanmasına destek olmak üzere Üçüncü Dönem Değerlendirme Çalıştayında masaya yatırıldı.

Challenges faced, new things learnt and new methods adopted in the project implementation and procedures that should be re-designed were discussed in the Third Period Evaluation Workshop to support the design of future programmes.

Projelerini tamamlayan hibe faydalanıcıları çalıştay süresince, uygulama sırasında karşılaştıkları sorunlara nasıl çözüm bulunacağı; yürüttükleri projelerin önümüzdeki 12 ayda ne tür değişikliklere yol açacağı; ve kurumlar arasında Türkiye-AB işbirliğini geliştirecek anahtar faktörlerin neler olduğu ve kurulan ortaklıkların nasıl sürdürülebileceği sorularına cevap aradılar.

During the workshop, grant beneficiaries who completed their projects looked for the answers of their questions: how to come up with solutions to the problems faced in implementation; what kind of changes would be brought along with their projects in the following 12 months; what are the key factors that will develop Turkey-EU cooperation among the institutions; and how to sustain partnerships.

Önümüzdeki dönemlerde hibe projelerinin yürütülmesinde önemli desteği olacak değerlendirmeleri toparlamak ve öneriler geliştirmek adına hibe faydalanıcıları verimli bir grup çalışması yürüttü. Tecrübelerini paylaştılar, en fazla zorlandıkları alanları belirlediler ve çözüm önerileri geliştirdiler.

Tamamlanan projelerin uzun dönem etkilerinin ve sürdürülebilirliğinin tartışıldığı bölümde ise proje süreçlerinde çok ciddi kazanımlar edinildiği, kalıcı değişiklikler gerçekleştirildiği, etkin savunuculuk çalışmaları yapıldığı ve tüm bunların diyaloğu bir adım daha ileriye götürdüğünü görmek herkes için umut verici oldu.

Hibe faydalanıcılarının çoğu ilk defa Türkiye ya da AB'den bir ortakla çalışmasına rağmen memnuniyet oranının çok yüksek olduğu görüldü. Kurulan ortakların kişisel ve kurumsal hayatlarına büyük getirisi olduğunu dile getiren katılımcılar devam edecek ortaklıkların da sinyalini verdi.

Kapanış toplantısı, AB Bakanlığı Proje Uygulama Başkanlığı Koordinatörü Murat Özçelebi'nin STK'lara gelecek dönem için planlanan destekler konusunda yaptığı sunumla devam etti. Sivil Düşün AB Programı Ekip Lideri Cengiz Çiftçi ve İletişim Uzmanı Emrah Güler'in sunumlarıyla da iki program arasında etkileşimin nasıl güçlendirilebileceği, Sivil Düşün destekleriyle, tamamlanan projelerin sürdürülebilirliğine nasıl katkı sağlanabileceği tartışıldı.

Grant beneficiaries conducted a fruitful group work to compile evaluations and develop suggestions that will provide a huge support in the implementation of grant projects in the upcoming phases. They exchanged experiences, identified the most challenging areas and developed solutions.

In the part where long-term impacts and sustainability of the completed projects were discussed, it was promising for everybody to see that crucial achievements were obtained in the project processes, permanent changes were made, efficient advocacy activities were conducted and all these carried the dialogue a step further.

Although it was the first time for most of the grant beneficiaries to work with a partner from Turkey or from the EU, a high level of satisfaction was observed. Participants, who underlined the great contribution of the partnerships to their personal and institutional lives, signalled partnerships would continue.

The closing meeting continued with the presentation of Murat Özçelebi, Programme Implementation Directorate Coordinator in the Ministry for EU Affairs, regarding the supports planned to be provided for CSOs in the upcoming period. With the presentations of Sivil Düşün EU Programme Team Leader Cengiz Çiftçi and Communication Expert Emrah Güler, ways for strengthening interaction between two programmes and how to contribute to the sustainability of completed projects through Sivil Düşün support were discussed.

PROJE SAHİPLERİNDEN DEĞERLENDİRMELER

QUOTES FROM PROJECT BENEFICIARIES

Dünya Kitle İletişimi Araştırma Vakfı olarak Çevre için Medya ve İletişim Ağı Projesini yaptık. Bu projeye medyanın çevre konusundaki bilincini artırmak amacıyla başlamıştık. Başlarken 5 olan pilot kent sayımıza, gördüğümüz ilgi üzerine 6 il daha ekledik. Bir de Almanya ayağımız vardı. Projede planladığımız üzere, birçok toplantı gerçekleştirdik. Zonguldak'tan başladık, Artvin'e kadar Karadeniz'in tüm önemli illerinde toplantılarımızı gerçekleştirdik. Bu kentlerde basın ile çevre STK'larını bir araya getirme amacındaydık ve bunu başardık.

Proje ile yarattığımız en önemli değişiklik ise, bizce, yereldeki toplantılarda birbirini ismen bilen medya ve STK temsilcilerinin tanışıklıklarını artırmak oldu.

İNCİ DEMİRKOL
Proje Temsilcisi / Project Representative
ÇEVRE İÇİN MEDYA VE İLETİŞİM AĞI
MEDIA FOR ENVIRONMENT: NETWORK OF MEDIA NEWS REPORTERS
Dünya Kitle İletişimi Araştırma Vakfı

We carried out the Media for Environment: Network of Media News Reporters Project as Dünya Kitle İletişimi Araştırma Vakfı. We started this project with the aim of raising media awareness on environment. Although there were only 5 pilot provinces in the beginning, we added 6 more provinces upon the great interest. We had one foot in Germany. We held many meetings as planned in the project. We started in Zonguldak and held meetings in all important provinces of Black Sea Region all the way to Artvin. We aimed to bring press and CSOs working on environment together in these provinces and we succeeded.

The most important change we created with the project was, in our opinion, to increase familiarization among media and CSO representatives who had barely known each other before in the local meetings.

Proje daha çok bir tiyatro projesiydi. Daha çok kültürler arası bir diyalog projesi. Projede öncelikli amacımız dinler ve inançlar arası bağ kurmak, Fransızları ve Türkleri bir araya getirmekti.

Bir Paris ziyareti gerçekleştirdik ve burada atölye çalışmaları yaptık. Paris'in bir mahallesinde yaşlıları ve gençleri bir araya getirdik. Tiyatro üzerine sohbet ettiler. Aynı şekilde Kapadokya'da da benzer bir çalışma gerçekleştirildi. Türkler Paris'e, Fransızlar da Kapadokya'ya geldi ve görüştüler. Bir kongre organize ettik. Her iki ülkeden bilim insanları tiyatro konusunda sohbet etme fırsatı yakaladı.

ERICA LETAILLEUR
Proje Temsilcisi / Project Representative
SEYİRLER / CONTEMPLATIONS
CRT St Blaise Derneği

The project was more of a theatre project. It was more of an intercultural dialogue project. Our primary aim in the project was to connect religions and faiths, and to bring Turkish and French people together.

We paid a visit to Paris and organized workshops there. We brought elderly and young people together in a neighbourhood of Paris. They talked about theatre. A similar activity was carried out in Cappadocia. Turkish people visited Paris and French people visited Cappadocia and they held discussions. We organized a congress. Scientists from both countries had the chance to talk about theatre.

Biz cezaevinde annesinin yanında kalan 0-6 yaş çocuklarla, anneleriyle ve ceza infaz memurlarıyla çalışıyoruz. Annelere, annelik becerileri üzerine eğitimler veriyoruz. Çocuklar için yapılandırılmış oyun grupları çalışmalarımız var. Ceza infaz memurları için ise daha çok mesleklerine ve kişisel gelişimlerine destek olacak çalışmalar yapıyoruz.

We work with children between 0-6 years who stay with their mothers in prison and also with the mothers and correction officers. We train mothers on maternity skills. We establish structured play groups for children. We carry out activities to contribute to the careers and personal developments of correction officers.

AYBİKE YURTSEVER GUŞA

Proje Temsilcisi / Project Representative
ÖZGÜRLÜĞÜM / I AM FREE
Tüvana Okuma İstekli Çocuk Eğitim Vakfı

Avrupa Birliği desteği almasaydık bu projeyi gerçekleştiremezdik. Biz normalde ilkokuldan üniversiteye kadar çocuklarla çalışıyoruz. Bu projeyle okul öncesi çocuklarla çalışma şansı yakaladık ve bu yaş grubuyla da çalışmayı öğrendik. TOÇEV olarak biz halihazırda destek olduğumuz çocukların ailelerine yönelik eğitimler de veriyoruz. Konuyu biraz daha farklı şekilde ele aldık. Cezaevi çok ayrı bir dünya. Dolayısıyla orada sistem nasıl işliyor gözlemledik. Kapalı yerde de olsa annenin çocukla iletişiminin ne kadar önemli olduğunun farkına vardık ve farkına vardıktan sonra da bunu annelere anlatmayı başardık.

We could not have realized this project if it had not been for the European Union support. Normally, we work with children starting from the primary school to the university. With this project, we had the chance to work pre-school children and we learnt how to work with this age group. We, as TOÇEV, also train families of the children who are already supported. We handled the issue in a different manner. Prison is an entirely different world. Therefore, we observed the system functioning there. We realized the importance of communication between mother and child even if it is a closed environment, and we were able to explain this to mothers.

Projemiz özellikle dezavantajlı ve imkanı kısıtlı olan gençlere ulaşarak, onları insan hakları konusunda bilinçlendirmeyi amaçlıyordu. Bunu da sanat aracılığıyla gerçekleştirmek istiyorduk. Bu proje kapsamında 14 ilde çalışmalar yaptık. Aynı zamanda orada bulunan sivil toplum kuruluşları ve yerel örgütlerle beraber bu projeyi yürüttük.

Our project aimed to reach especially disadvantaged young people with limited opportunities and to raise their awareness on human rights. We wanted to achieve this aim through arts. Within the scope of this project, we carried out activities in 14 provinces. Besides, we carried out this project in cooperation with civil society organizations and local organizations there.

AYŞE TEPE DOĞAN

Proje Temsilcisi / Project Representative
ÇOCUĞUN İNSAN HAKLARI VE SİNEMA
EMPOWERING VULNERABLE CHILDREN THROUGH HUMAN RIGHTS & FILM
Başak Kültür ve Sanat Vakfı

Biz daha önce de çocuklarla çalışan bir kurumduk. Ama ilk defa bu kadar farklı coğrafyalardaki çocuklara ulaşmayı başardık. Aslında her şeyde, her yerde ve her ilde çocukların farklı sorunlarla karşılaştıklarını, farklı bakış açılarına sahip olduklarını, aile ve kültürel yapının onları nasıl şekillendirdiğini, algılarını nasıl yönlendirdiğini görme şansı elde ettik. Bu yüzden bizim için çok ön açıcı ve öğretici bir süreç oldu. Eminim ki çocuklar açısından da böyle olmuştur. Çünkü birçok çocuk da ilk defa böyle bir projede yer aldı ve kendi haklarını tanıma şansı yakaladı. Bu açıdan da hem öğretici hem de ilginç bir proje oldu.

Our institution used to work with children previously. However, for the first time, we achieved reaching children in such a wide geography. Actually, we had the chance to see that children face different problems in each place and province, they have different perspectives, and families and cultural structures shape them and steer their perceptions differently. Therefore, this has been an informative process paving the way for us. I am sure that it is also the case for children. Because many children participated in such a project and had the chance to learn about their rights for the first time. In this regard, this has been both an informative and interesting project.

Projemiz insan hakları, kültürlerarası diyalog ve ayrımcılıkla ilgiliydi.

Our project was about human rights, intercultural dialogue and discrimination.

Ortağımız ile birlikte çalıştaylar düzenledik. İnsan haklarıyla ilgili tarihsel sürecin anlaşılması için, diyaloglar kurarak tüm dünya insanlarının, insan haklarıyla ilgili yaşadığı sıkıntıların her birine değindik.

We organized workshops in cooperation with our partner. We pointed out each problem regarding human rights faced by all people in the world through the dialogue in order to understand the historical process of human rights.

GÜL SAVAŞIR

Proje Temsilcisi / Project Representative
HAZİNELERİN KİLİDİNİ AÇ
UNLOCK THE TREASURES
(Platform AGORA, Proje Ortağı:
Balkan Göçmenleri Kültür ve
Dayanışma Derneği)

Projemizle değiştirdiğimiz en önemli şey bence bakış açılarımız oldu. Bursa'da sivil toplum kuruluşları bir çok farklı alanda çalışıyor ve her birinin farklı bir bakış açısı oluyor. Bu sivil toplum kuruluşlarını projemiz etrafında biraraya getirmeyi ve insan hakları ve ayrımcılık konusunda bilgi sahibi olmalarını sağladık. Avrupa Birliği normlarını daha yakından tanıma fırsatı yakaladılar. Bunun dışında kültürlerarası diyalog açısından gerçekten çok aktif bir paylaşım gerçekleştirdik. Birçok ön yargının kırıldığını düşünüyorum. Birlikte çalışarak güven kazanmanın ve tolerans gösterebilmenin ne kadar keyifli bir şey olduğunu sadece biz değil Bursa'da toplantıya katılan 20 sivil toplum kuruluşu da deneyimleme fırsatı elde etti.

I think the most important thing changed with the project is our perspectives. In Bursa, civil society organizations work in wide range of different areas and each of them has a different perspective. We gathered these civil society organizations around our project and provided them information on human rights and discrimination. They had the chance to get more closely acquainted with the European Union norms. Besides, we actively exchanged experiences in terms of intercultural dialogue. I believe that many bias were eliminated. Not only us but also 20 civil society organizations participating in the meeting in Bursa had the opportunity to experience the joy of earning trust and tolerating while working together.

Aslında biz 2012 yılında Almanya Münster'de merkezi bulunan Europe United for Network'e üye olarak projemizin ilk temellerini attık. Ondan sonra pek çok proje vasıtasıyla ziyaret ettik. Onlar da İstanbul'a geldiler. Münster'de çok güzel iki, üç katlı tüm topluma açık bir medya merkezi var. Biz de benzer bir merkezi İstanbul'da kurma planları yapmaya başladık. Tam bu süreçte, 2013 yılının sonlarına doğru Sivil Toplum Diyaloğu hibe programından haberdar olduk. Bu hayalimizi gerçekleştirmek için de siyasi kriterler başlığı altında projemizi tasarladık. Amacımız, Almanya'daki çalışmaları İstanbul'a yansıtmaktı. Gençlere medya eğitmeni olabilecekleri kapasite ve bilgi birikimini sunmak ve konferanslarla ve yerel çalışmalarla vatandaş medyasını biraz olsun tanıtmaktı.

Bu çalışmaları gönüllü olarak yaptığımda iletişim daha samimi olabiliyordu. Ancak iş anlamında bunu yaptığınızda, yazılı kurallar, sözleşmeler vs olduğundan, ciddiye alınması gereken bir süreç olduğunu şahsen öğrendim. Karşı tarafa da bunu bu ciddiyetle aktarmaya çalışıyoruz ki; gençler de bunu iş hayatına girmeden önce, kazanmaları gereken önemli bir yetenek veya beceri olarak görebilsin. Bu, projenin en önemli boyutu. Yüzbinlerce avroluk hibe sizin üzerinizde, çok iyi idare etmeniz gerekiyor, insanlarla iletişim kurmanız gerekiyor. Bütün bunlar Sivil Toplum Diyaloğunun kattığı çok değerli artılar olarak devam edecek. İnanıyorum ki buradan elde ettiğim kazanımları çok daha farklı projelerde, hayatımın çok daha farklı evrelerinde, çalıştığım kurumda insanlara aktarmaya devam edeceğim.

MURAT AKBIYIK

Proje Temsilcisi / Project Representative
KÜLTÜRLERARASI VE SİYASİ DİYALOG İÇİN VATANDAŞ MEDYASI
CITIZENS MEDIA FOR INTERCULTURAL AND POLITICAL DIALOGUE
Bürgerhaus Bennohaus, Arbeitskreis Ostviertel e.V. (Proje Ortağı/Project Partner - YOUTHART)

We actually laid the foundation of our project by becoming a member of the Europe United for Network based in Münster, Germany in 2012. Afterwards, we organized visits through various projects. They visited Istanbul, as well. There is a beautiful two or three-floored public media centre in Münster. We started to make plans about establishing a similar centre in Istanbul. In this process, we heard about Civil Society Dialogue grant programme towards the end of 2013. We designed our project under the heading of political criteria in order to realize this dream. Our aim was to reflect the activities from Germany in Istanbul. We aimed to provide the capacity and knowledge enough for young people be a media trainer, and to introduce citizens media to a certain extent through conferences and local activities.

The communication was more sincere when I was engaged in these works voluntarily. However, I personally learned that it is a serious process including written procedures, contracts, etc. when it is conducted as a business. We are trying to transfer this seriously to the other side so that young people can see it as an important ability or skill that they should acquire before starting business life. This is the most important aspect of the project. You were provided with a grant of hundreds of thousands euro; you need to manage it quite well and communicate with people. All of these will continue to be quite valuable contributions of Civil Society Dialogue. I believe that I will continue to transfer my gains from this project to other people in different projects, in different phases of my life and at the institution I work for.

2015 başlarında Sofya'ya giderek sivil toplum örgütlerinin ve Bulgar vatandaşlarının Avrupa Birliği'ne girmeden önceki ve girdikten sonraki durumlarını anlatmak için bir belgesel çektik. Bu belgeseli Mudanya'daki bütün yerel medya kuruluşlarına dağıttık. Projemizi bitirdik, raporlarımızı sunuyoruz. Bu projemizin yerel basının ilçelerde daha kuvvetli olmasını desteklediğini düşünüyoruz. Öte yandan basın ve sivil toplum kuruluşlarının işbirliğini güçlendirme anlamında da önemli çalışmalara imza attık.

HÜSEYİN TÜRKER

Proje Temsilcisi / Project Representative
YEREL MEDYANIN AB İLE UYUMU
ADAPTATION OF TURKISH LOCAL MEDIA TO THE EUROPEAN UNION
Mudanya Gazeteciler Derneği

We shot a documentary in Sofia in early 2015 to tell about the situation of civil society organizations and Bulgarian citizens before and after becoming an European Union member. We distributed this documentary to all local media organizations in Mudanya. We completed our project and we are submitting our reports. We think that our project contributed to the power of local media in the districts. On the other hand, we carried out important tasks in terms of strengthening the cooperation between media and civil society organizations.

Çalışabilirim Projesinde biz kurum olarak, iş hayatına aktif bir şekilde katılan engelli bireylerin yasal haklarının ülke mevzuatındaki yeri ve bunların uygulamalarını karşılaştırmak istedik. Projemizde Türkiye'deki modeli Avrupa Birliği ülkelerinden İngiltere ve Romanya ile kıyaslama şansımız oldu. Çıktığımız yolda ilk önce bir ulusal rapor çalışmamız oldu. Ülkelerin mevzuatındaki felsefeyi anlamak için üç adet akademik rapor hazırlandı. İngiltere, Romanya ve Türkiye perspektifinde hazırlanan bu raporlar daha sonra İngiltere ve Romanya'ya gerçekleştirilen çalışma ziyaretlerinin sonuçlarıyla harmanlanarak bir karşılaştırma raporuna dönüştürüldü. Bu raporlarımızın içerisinde iş hayatına aktif katılım sağlayan engelli bireylerin yasal hakları ve bunların uygulamalarının neler olduğunu açık bir şekilde gözlemleme şansımız oldu.

BURAK KESKİN

Proje Temsilcisi / Project Representative
ÇALIŞABİLİRİM
I CAN WORK
Türkiye Omurilik Felçlileri Derneği

Öncelikle akademik anlamda Türkiye'de daha önce bu alanda gerçekleştirilmiş bir yayın yoktu. Maalesef akademinin bu alana konsantrasyonu çok zayıf kalıyor. Bizim amacımız akademik camianın dikkatini çekmek, böyle bir yayınla onların önünü açmaktı. Ardından tabii ki biz bu yayınımızı ilgili kurum ve kuruluşlara, ticaret odaları, barolar gibi kurumlara ulaştırdık. Bir yandan Türkiye'de faaliyet gösteren hukukçuların bu alandaki bilgilerinin güncellenmesi gerektiğine de inanıyoruz.

Ülkemizdeki yasa yapıcıların durumun farkında olması, yasaları oluştururken o bireylerin ihtiyaçlarını göz önünde bulundurması ve bir yandan da bu yasaların uygulanabilir olması gerekiyor. O nedenle bir takım yayınlar üreterek bu yolda insanların önünü açmaya çalıştık.

In I Can Work Project,we, as the institution, wanted to compare the legislative position of legal rights of people with disabilities who actively participate in business life with their practices. In the project, we had the chance to compare Turkish model with European Union countries the UK and Romania. First of all, we prepared a national report. Three academic reports were prepared to understand the philosophy under the legislations of other countries. These reports prepared from the perspectives of the UK, Romania and Turkey were combined with the results of study visits organized to the UK and Romania, and they were turned into a comparison report. In these reports, we had the chance to clearly observe the rights of people with disabilities who actively participate in business life and the practices of these rights.

First of all, in academic aspects, there was not such a publication in this area in Turkey before. Unfortunately, academy's focus on this area is quite weak. Our aim was to attract the attention of academicians and pave the way for them with such a publication. Later on, of course, we submitted this publication to relevant institutions and organizations, chambers of trade and bar associations. On one hand, we also believe that law experts in Turkey should update their knowledge in this area.

Law makers in our country should be aware of this situation and they should take the needs of these individuals into account while making laws, and also, these laws should be applicable. Therefore, we tried to pave the way for people in this area by producing certain publications.

Projemizde, Türkiye sinemasında hakların dağılımıyla ilgili alternatif ve adil bir model geliştirmek üzere yola çıktık. Aynı zamanda telif haklarının yanında online yayıncılıkta kapasitemizi güçlendirmek, var olan dijital kütüphanemizi hem yeni belgesel filmler, hem de ham görüntülerle zenginleştirmek istedik. Türkiye sinemasında var olan telif hakları yasasına bağlı olarak önerdiğimiz çeşitli modeller oldu. Online yayıncılıkla ilgili çalışma yaparak bir kitap hazırladık. Hem basıldı hem de online olarak proje internet sitesinde yer aldı.

Proje, kurumsal deneyim ve bilgimizi artırdı. Var olan mevzuata daha hakimiz ve Avrupa Birliği kurumlarıyla daha iyi bir işbirliği içerisindeyiz. Avrupa Belgeselci Ağına kurumsal olarak üye olduk. Bağımız vardı ama resmi olarak üye olduğumuz için, hem Avrupalı meslektaşlarımızla hem oradaki kurum ve kuruluşlarla çok daha iyi bir işbirliğimiz oldu. Zaten proje ortağımız Almanya Belgesel Sinemacılar Birliği ile de çok daha iyi bir noktaya geldik. Bu proje bizim uluslararası kurumlarla ilişkimizi kuvvetlendirdi. Hem telif hakları hem de belgesellerin, yönetmenlerin, senaristlerin mesleki anlamda daha iyi çalışma koşullarına sahip olabilmesi için çalışan kurumlarla daha iyi ilişki içerisinde olmamızı sağladı.

In our project, the starting point was to develop an alternative and fair model for the distribution of rights in Turkish film industry. Furthermore, we wanted to strengthen our capacity in online broadcasting in addition to copyrights, and to expand our existing digital library with new documentaries and images. We suggested various models in line with the copyrights law in Turkish film industry. We prepared a book following our works on online broadcasting. It was both published and uploaded to the project website.

YASİN ALİ TÜRKELİ

Proje Temsilcisi / Project Representative
TELİF HAKLARI İNTERNET YAYINCILIĞI
COPYRIGHT DISTRIBUTION FOR TURKISH FILM INDUSTRY AND ONLINE BROADCASTING
Belgesel Sinemacılar Birliği

The project enhanced our institutional experiences and knowledge. We are more knowledgeable about the existing legislation and we are conducting a better cooperation with the European Union institutions. We became a member of European Documentary Network. We already had a connection but we enhanced our cooperation with our European colleagues and institutions and organizations there once we became an official member. We improved our relations with the project partner German Documentary Association. This project strengthened our relations with international institutions. It enabled us to establish better relations with the institutions working on copyrights to provide better working conditions for documentary makers, directors and screenwriters in professional aspects.

Toplumun genelinin koruyucu ailelik sistemine dair bilgilendirilmesini amaçlıyorduk. Üç ana faaliyetimiz vardı. Bilinçlendirme faaliyetleri kapsamında 8 ilde toplantılar düzenledik. Koruyucu ailelik sistemini anlattık. İkinci ana faaliyetimiz bu 8 ilde çalışan 30 alan çalışanı, sosyal hizmet uzmanı ve psikoloğu Backpack denilen ve Hollanda'da uygulanan sistem konusunda eğitmekti. Bir ay arayla iki farklı sürede gerçekleşen toplam 7 gün eğitim verdik. Alan çalışanları eğitimden sonra illere dağıldılar ve illerde ailelerle ve çocuklarla görüşerek kazanımlarını geniş kitlelere taşıdılar. Üçüncü ana faaliyetimiz de bir yasa taslağı çalışmasıydı. Şu an Türkiye'de çocuk koruyucu ailelik sistemine dair bir yasa yok. Ortaklarımızla birlikte çalışarak ülkemiz için bir yasa tasarısı hazırladık. Projenin 12 aylık uygulama sürecinde, STK temsilcilerinin, baroların da içinde yer aldığı geniş bir katılımcı grubuyla bu çalışmayı yaptık. Bu 8 ildeki baroların da desteğiyle tasarıyı meclise sunduk. Biz her çocuğun sevgi dolu bir aile içinde büyümesi gerektiğine inanıyoruz. Koruyucu ailelik sistemi ülkemizde pek tanınmıyor. Bütün çalışmaları bu doğrultuda yaptık.

PETEK ÜZÜLMEZ

Proje Temsilcisi / Project Representative
SEVGİ DOLU BİR AİLEDE BÜYÜMEK HER ÇOCUĞUN HAKKI
EACH CHILD HAS THE RIGHT TO GROW IN A LOVING AND CARING FAMILY
Denizli Koruyucu Aile Derneği

We aimed to inform public about the foster family system. We had three main activities. We organized meetings in 8 provinces within the scope of awareness raising activities. We provided information on the foster family system. Our second main activity was to train 30 employees working on the field, social workers and psychologists on the system called Backpack which was implemented in Holland. We provided a 7-day training in two parts with one month interval. Employees working on the field visited provinces after the training and transferred their knowledge to large masses by talking to families and children in the provinces. Our third main activity was about a draft law. Currently, there is no law regulating foster family system in Turkey. We prepared a draft law for our country in cooperation with our partners. We carried out this work with a large participant group including CSO representatives and bar associations during 12-month implementation period of the project. We submitted the draft to the parliament with the support of bar associations in 8 provinces. We believe that each child should grow in a loving family. Foster family system is not widely known in our country. All our activities were carried out in this direction.

Projemizde özellikle sivil toplum kuruluşlarında çalışan kadınların yerel yönetimlerle çalışma kapasitelerinin geliştirilmesini hedeflendi.

Projeyi 2'si İtalya'dan 2'si de Türkiye'den olmak üzere 4 ortakla yürüttük. Etkinlikler ana olarak Hatay çevresinde gerçekleştirildi. İki ülkede yürürlükte olan mevzuatı inceledik ve sivil toplum kuruluşlarının kadınlara ait konuları ve kadınların katılımını nasıl ele aldıkları ve kadınların yaşamları boyunca karşılaşabilecekleri sorunlar konusunda ne tür hizmetler sundukları gibi konularda fikir alışverişi yapıp iyi örnekleri paylaşma fırsatı elde ettik. Aynı zamanda ortaklar birbirlerinin ülkelerindeki politik ve ekonomik durum hakkında da fikir sahibi olup birbirlerinin tecrübelerinde yararlanma olanağını da buldular.

Bir İtalyan kuruluşu olarak Türkiye'nin doğu ve güney bölgelerindeki sivil toplum kurluşlarının inanılmaz derecede yetkin, hazırlıklı ve bu tarz projeler konusunda tecrübeli olduğunu görmek bizim için güzel bir sürpriz oldu. Türk ortaklarımız da İtalya'daki sivil toplum kuruluşlarının nasıl çalıştığını, nasıl geliştiğini, nasıl finanse edildiğini, kadınlara ne tür hizmetler sunduğunu öğrenerek, hizmetleri nasıl entegre edebilecekleri ve kadınlarla ilgili konulara kapsamlı bir şekilde nasıl yaklaşabilecekleri konusunda deneyim elde ettiler.

ADELA PINTEA

Proje Temsilcisi / Project Representative
KADINLARIN ETKİN KATILIMI İÇİN YEREL FIRSATLAR
FLOWER-FOSTERING LOCAL OPPORTUNITIES FOR WOMEN'S EFFECTIVE PARTICIPATION
Fondazione Giacomo Brodolini

Our project targeted specifically women working in civil society organizations in order to build their capacity to lobby their interest towards public local administrations.

We conducted the project with 4 partners, 2 from Italy and 2 from Turkey. The activities were mainly carried out around Hatay. We had the opportunity to exchange ideas and practices to explore the legislations which is currently applicable in both countries, to explore and compare how civil society organizations are dealing with women's issues, women participation and how they are providing services for issues that women might encounter during their lives. We also had the opportunity to find out more about the political and economic situation in each other's countries and to benefit from each other's experiences.

It was a nice surprise for us, as an Italian organization, to see that civil society organizations in eastern and southern regions of Turkey are extremely competent, prepared and experienced in this kind of projects. Our Turkish partners learned how civil society organizations work in Italy, how they evolve, how they can get financing and what type of services they offer to women. They also gained experience on how they can integrate the services and offer a comprehensive approach to women issues.

SİVİL TOPLUM DİYALOĞU – CNNTURK ANA HABER BÜLTENİNDE
CIVIL SOCIETY DIALOGUE – ON CNNTURK NEWS

Sivil Toplum Diyaloğu Üçüncü Dönem Kapanış Toplantısı, CNNTürk Ana Haber Bülteninde geniş yer buldu. Programın 2008 yılından bu yana yolculuğunu konu alan haberde, desteklenen projelere, elde edilen sonuçlara ve sivil toplumun AB sürecindeki önemine yer verildi.

Civil Society Dialogue Third Phase Closing Meeting was widely covered on CNNTürk News. The news covered the journey of the programme starting from 2008 including the projects supported, results obtained and the importance of civil society in the EU process.

Haberi http://www.cnnturk.com/video/turkiye/abden-55-projeye-7-milyon-euro-destek adresinden izleyebilirsiniz.
You can watch the news on http://www.cnnturk.com/video/turkiye/abden-55-projeye-7-milyon-euro-destek.

SİVİL TOPLUM DİYALOĞU – IV

CIVIL SOCIETY DIALOGUE - IV

AVRUPA BİRLİĞİ BAKANI VE BAŞMÜZAKERECİ SAYIN ÖMER ÇELİK İLE RÖPORTAJ

INTERVIEW WITH THE MINISTER FOR EUROPEAN AFFAIRS AND CHIEF NEGOTIATOR ÖMER ÇELİK

15 Temmuz 2016 gecesi ülkemiz menfur bir darbe girişimine maruz kaldı. Bu girişim, vatanı, milleti, bayrağı ve inandığı demokratik değerler uğruna gözünü kırpmadan canını feda edeceğini tüm dünyaya bir kez daha gösteren halkımız tarafından hak ettiği biçimde bertaraf edildi. Bu noktada, sivil toplum kuruluşlarımızın darbe girişimi sırasındaki tutumları hakkında neler söylemek istersiniz? Batı demokrasilerinin bu tecrübeden alacağı dersler var mıdır?

Ömer Çelik: 15 Temmuz gecesi ülke bütünlüğümüze, birlik ve beraberliğimize, demokratik parlamenter rejimimize yönelik gerçekleştirilen en ağır terörist girişimlerden birini yaşadık. Yüce Meclisimiz defalarca bombalandı, Sayın Cumhurbaşkanımıza yönelik hain bir suikast planı uygulanmaya çalışıldı, insanlarımız şehit edildi… Ne var ki aziz milletimiz, Cumhurbaşkanımız Sayın Recep Tayyip Erdoğan'ın önderliğinde bu hain darbe planını bozdu ve Türkiye üzerinde oynanan oyunlar, bir kez daha tarihin karanlığına gömülerek hain darbe girişiminde bulunanlar bozguna uğratıldı.

Bu eylemin öncelikli hedefinin Türkiye Cumhuriyeti'nin anayasal düzenini, demokratik temellerini ve meşru hükümetini yok etmek olduğu açıkça görülmüştür. Buna karşın iktidar ve muhalefet partilerinin gösterdiği ortak tepki, farklı düşüncelere sahip toplumsal kesimlerin demokrasiye birlikte sahip çıkması bakımından önemlidir.

Darbe girişiminin bertaraf edilmesinde hiç şüphesiz sivil toplum kuruluşlarımızın da önemli katkı ve çabaları olmuştur. Çok sesliliğe ve çeşitlilik içinde birliğe gönülden bağlı sivil toplum kuruluşları, demokratik

On the night of 15th July 2016, our country witnessed an abominable coup attempt. This attempt was parried by our people who have shown once again to the world that they would relentlessly sacrifice their lives for their country, their nation, their flag and the democratic values they believe in. At this point, what would you like to say about the stand of our civil society organizations during the coup attempt? Are there lessons for the western democracies to learn from this experience?

Ömer Çelik: *On the night of 15th July, we witnessed one of the gravest terrorist attempts towards the integrity of our country, our unity and solidarity, and our democratic parliamentarian regime. Our grand National Assembly was bombed numerous times, a heinous assassination plot was attempted towards our President, our people were martyred… Nevertheless, under the leadership of President Recep Tayyip Tayyip Erdoğan, our mighty nation thwarted this treacherous coup attempt, and the plots against Turkey were once again buried in history, and the despicable coup plotters were defeated.*

It was clearly seen that the primary target of this action was to destroy the constitutional order of the Republic of Turkey, its democratic foundation and lawful government. Nonetheless, the joint reaction of the ruling and opposition parties is important for different parts of the society with diverse opinions to protect democracy together.

Undoubtedly, the civil society organizations had significant contributions and efforts in defeating the coup attempt. The civil society organizations that are devoted to plurivocality and diversified unity stood against this

parlamenter düzenimizi ortadan kaldırmak için girişilen bu menfur kalkışmanın önünde durmuşlardır.

İnsanımızın ve sivil toplum kuruluşlarımızın sergilemiş olduğu demokratik değerlere bağlılık, demokrasiye ve güçlü halk desteğine dayalı parlamenter rejime inanan herkes için bir onur kaynağı ve gurur vesilesidir. Kuşkusuz, Avrupa Birliği ile paylaştığımız ortak değerler açısından da bu mücadele yeni bir kazanım olmuştur. Bu, sadece Türkiye'nin kazanımı değildir; demokrasiye gönülden inanan bütün toplumların ortak kazanımıdır. Özgür halk iradesiyle seçilmiş hükümetimizle dayanışma içinde hareket eden, demokrasimize cansiperane sahip çıkan tüm sivil toplum kuruluşlarımıza bir kez daha şükranlarımı sunuyorum.

Türkiye ile Avrupa Birliği arasındaki katılım müzakereleri 3 Ekim 2005 tarihinde resmen başladı. Bu tarihin öncesinde ve sonrasında pek çok konuda reformlar gerçekleştirildi. Siz, sivil toplum kuruluşlarının bu sürece katkısını nasıl değerlendiriyorsunuz?

Ömer Çelik: Türkiye, sivil toplum geleneğinin güçlü ve köklü olduğu bir ülkedir. Milletimiz, birlikteliğin gücüne her zaman yürekten inanmıştır. Hz. Mevlana'nın da dediği gibi 'Biz birleştirmek için geldik, ayırmak için değil!'. Bu anlayış, tarihimizde farklı şekillerde tezahür etmiştir. Birliktelik duygusu içerisinde hareket eden sivil toplum kuruluşlarımız, ülkemizin refah düzeyini daha üst seviyelere yükseltmek amacıyla sarf edilen çabaya destek olmuşlardır. Dolayısıyla sivil toplum kuruluşlarımız, geçmişte olduğu gibi bugün de ülkemiz için taşımakta oldukları önem ve önceliği muhafaza etmektedir.

Ülkemizin 1959 yılında o zamanki adıyla Avrupa Ekonomik Topluluğu'na yaptığı ortaklık başvurusu ile başlayan uzun ve meşakkatli süreç, müzakerelerin 2005 yılında başlaması ile yeni bir boyut ve hız kazanmıştır. Bu gelişmeyi müteakip hem akademik hem de kamusal alanda sivil toplum kavramının daha popüler bir ilgi alanı haline geldiği ve sivil toplum kuruluşu sayısının bir hayli arttığı gözlemlenmiştir.

Bugün itibari ile sadece derneklerimizin sayısı 100.000'in üzerindedir. Bu gelişme, demokrasimizin ulaşmış olduğu düzeyin de önemli bir göstergesidir. Sivil toplumun güçlenmesini, "güçlü devlet" olgusu için bir tehdit unsuru sayan siyasi anlayışı geride bırakmış bir Türkiye'den bahsetmekten memnuniyet duyuyorum. Bizler, sivil toplum kuruluşlarımızın, hükümetlerimizin gerçekleştirdiği reformları güçlendirici, eleştirel yaklaşımları ile eksik yönlerimizi giderici, her zaman daha iyisi için teşvik edici ve toplumları ayrılmaz biçimde birleştirici özelliklerine yürekten inanıyoruz.

heinous attempt to demolish our democratic parliamentarian order.

The devotion of our people and civil society organizations to democratic values is a source of pride for all who believe in democracy and parliamentarian regime with a strong public support. There is no doubt that this fight based on common values with the European Union provided a new gain. This is not only a gain for Turkey; this is a joint gain for all societies that wholeheartedly believe in democracy. Once again I would like express my gratitude for all civil society organizations that acted in solidarity with our freely elected government and zealously protected our democracy.

Accession negotiations between Turkey and the European Union officially started on 3rd October 2005. Reforms on various subjects have been realised before and after this date. What would you say about the civil society organizations' contribution to this process?

Ömer Çelik: *Turkey is a country where the civil society tradition is strong and rooted. Our nation always believed in the power of unity wholeheartedly. As Rumi said 'We are here to unite, not divide!'. This understanding is seen in our history in various ways. Acting in unity, our civil society organizations supported the efforts further improve our country's welfare level. Therefore our civil society organizations preserve their priority and significance for our country.*

The long and challenging process, which started in 1959 with our country's application to join what was then called the European Economic Community, gained a new dimension and momentum in 2005 with the initiation of the negotiations. After this development, it is observed that the civil society concept became a more popular area of interest both in academy and in the public arena, and the number of civil society organizations increased substantially.

As of today, the number of only the associations is over 100,000. This development is an important indicator of the level our democracy has reached. I am pleased to talk about a Turkey that left behind a political understanding which considered a strong civil society as a threat to the "strong state" phenomenon. We sincerely believe in the important role of our civil society organizations that strengthen the reforms of our governments, remedy our shortcomings with their critical approaches, always encourage for the better and unite the societies.

Sivil Toplum Diyaloğu Programının dördüncü dönemi halen devam ediyor. Türkiye'den ve AB üyesi ülkelerden sivil toplum kuruluşları dokuz farklı başlık altında toplam 80 proje yürütüyor. Bu projelerin, Türkiye ile Avrupa Birliği arasında STK'lar aracılığı ile kurulacak toplumlar arası diyaloğa katkısını siz nasıl değerlendiriyorsunuz?

Ömer Çelik: Malumunuz olduğu üzere, ülkemizin Avrupa Birliği'ne katılım süreci, Sayın Cumhurbaşkanımızın deyişiyle "Cumhuriyetimizin ilanından sonraki en önemli çağdaşlaşma ve demokratikleşme projesidir". Bu süreçte insan haklarından ifade özgürlüğüne, tarımdan balıkçılığa, eğitimden sağlığa, güvenlik konularından örgütlenme özgürlüğüne kadar birçok alanda devrim niteliğinde reformlar gerçekleştirdik. Bu reformların kalıcı olabilmesi ise ancak sivil toplumun aktif katılımıyla sağlanabilecek bir husustur.

Bunun yanı sıra, sivil toplum kuruluşlarımız, özellikle 2008 yılından beri yürütmekte olduğumuz ve 2016 yılı şubat ayı içerisinde dördüncü aşamasına başladığımız Sivil Toplum Diyaloğu Programı kapsamındaki diyalog projeleri aracılığıyla ülkemizde gerçekleştirilen tüm reformların AB üyesi ülkelerde doğru bir şekilde tanınmasına ve anlaşılmasına büyük katkıda bulunmaktadır.

Nitekim Sivil Toplum Diyaloğu Programı'nın başlangıcından bugüne kadar, AB üyesi ülkelerden yüzlerce sivil toplum kuruluşu, ülkemiz sivil toplum kuruluşları ile ortak amaçlar doğrultusunda bir araya geldiler, sağlam ve kalıcı bir diyalog tesis etmek üzere işbirliğinin en güzel örneklerini gözler önüne serdiler. Mimariden plastik sanatlara, balıkçılıktan organik tarıma, bölgesel kalkınmadan mülteciler ile ilgili çalışmalara kadar 350'nin üzerinde diyalog projesi, AB ve Türkiye sivil toplum kuruluşları işbirliğinde başarıyla gerçekleştirildi. Söz konusu projelere 42,5 milyon Avro'nun üzerinde mali kaynak aktarıldı.

Pprogramın dördüncü aşamasında ise dokuz farklı hibe programı altında 80 hibe projesini destekliyoruz. Ele alınan konulara baktığımızda, adalet, özgürlük ve güvenlik, tarım-balıkçılık ve enerji gibi katılım müzakereleri açısından öncelikli önemi haiz konuların ya da fasılların yer aldığını görüyoruz. Bu projelerin de, programın ilk üç aşamasında yer alan projeler gibi, ülkemizin AB üyesi ülkelerde daha iyi tanınmasına, bu ülkelerde yerleşmiş önyargıların kırılmasına ciddi katkı sağlayacağına inanıyorum.

The fourth phase of the Civil Society Dialogue Programme continues. The civil society organizations from Turkey and the EU member states carry out 80 projects under nine different themes. How do you think these projects will contribute to the dialogue to be established through CSOs between the Turkish and European Union communities?

Ömer Çelik: *As you know, our country's accession process to the EU is "The most important modernization and democratization project after the proclamation of the Republic" as expressed by our President. In this process, we realized revolutionary reforms in many areas ranging from human rights to freedom of expression, from agriculture to fisheries, from education to health, from security issues to the freedom of organization. These reforms could only be long lasting if active participation of the civil society is ensured.*

Furthermore, our civil society organizations contribute greatly to correct recognition and understanding of all our reforms in the EU member states especially through dialogue projects under the Civil Society Dialogue Programme, which we have been implementing since 2008 and the fourth phase of which started in February 2016.

Since the beginning of the Civil Society Dialogue Programme until today, hundreds of civil society organizations from EU member states came together with the civil society organizations in our country around common aims, and demonstrated the best examples of cooperation to establish a sound and permanent dialogue. More than 350 dialogue projects ranging from architecture to plastic arts, from fisheries to organic farming, from regional development to activities for the refugees were successfully implemented under the cooperation of EU and Turkish civil society organizations. Funds of more than 42.5 million Euros have been allocated to these projects.

In the fourth phase of the Programme, we are supporting 80 grant projects under nine different grant schemes. When we look at the themes we see important topics or chapters that are priority subjects for accession negotiations such as justice, freedom and security, agriculture-fisheries and energy. I believe that just as the projects in the first three phases of the programme, these projects will also significantly contribute to better understanding of our country in the EU member states and eliminating prejudices in these countries.

Sivil toplum diyaloğu programlarının elde ettiği başarı, programın cazibesini her geçen gün artırıyor. Sürecin devamında uygulanacak yeni programlara dahil olmak isteyen STK'lar, bu istekliliklerini daha şimdiden dile getirmeye başlamış durumda. Bu çerçevede merak edilen konular, Sivil Toplum Diyaloğu Programının beşincisinin uygulama dönemi, teması, içeriği vb. hususlarda yoğunlaşmış gözüküyor. Bu konuya ilişkin bize ipucu vermeniz mümkün olabilir mi?

The success achieved by the civil society dialogue programmes also increases the appeal of the programme. The CSOs that would like to be involved in the new programmes have already started to express their willingness. In this context, the subjects of curiosity seem to be the period, theme, content, etc. of the fifth implementation phase of the Civil Society Dialogue Programme. Could you give us some hints on this?

Ömer Çelik: Avrupa Birliği Bakanlığı olarak Sivil Toplum Diyaloğu programını 2008 yılından beri çok yıllı programlama yaklaşımı ile yürütüyoruz. Elde etmiş olduğumuz deneyimlerin ışığında, programın, başlangıcından bugüne kadar hem Türkiye'deki hem de AB üyesi ülkelerdeki sivil toplum kuruluşları tarafından büyük bir ilgiyle karşılandığını söyleyebilirim. Program sayesinde, AB ve Türkiye'den sayıları yüzlerle ifade edilebilecek sivil toplum kuruluşu ortak hedefler ve değerler etrafında bir araya gelmeleri sağlandı.

Bu vesileyle programa yakın ilgi gösteren sivil toplum kuruluşlarımızla güzel bir haberi de paylaşmak isterim: Sivil Toplum Diyaloğu Programının beşinci dönem hazırlık çalışmalarını büyük bir hızla sürdürüyoruz. İlgili kurumlar ve Avrupa Birliği Türkiye Delegasyonu ile de mutabık kalındıktan sonra, programın bir sonraki dönemini kamuoyuna duyuracağız. Bu konuda hedefimiz, en geç 2017 yılının ilk yarısında bu duyuruyu yapabilmektir. Programdan faydalanmak isteyen sivil toplum kuruluşlarımızı Bakanlığımızın konuya ilişkin duyurularını ve internet sitesini düzenli olarak takip etmeye davet ediyorum.

Ömer Çelik: *As the Ministry for EU Affairs, we have been carrying out the Civil Society Dialogue Programme since 2008 with a multi-annual programming approach. In the light of the experience we have gained to date, I can easily say that the program has been drawing significant interest from civil society institutions both in Turkey and the EU countries since its inception. The programme brought together hundreds of civil society organizations from the EU and Turkey around common targets and values.*

Taking this opportunity, I would like to share the good news with our interested civil society organizations: we are working at full speed to prepare the fifth phase of the Civil Society Dialogue Programme. After agreeing with the relevant institutions and the Delegation of the European Union to Turkey, we will announce the next phase of the programme. We aim to make the announcement at the latest in the first half of 2017. I invite our civil society organizations that would like to benefit from the programme to regularly follow our Ministry's announcements and its web page.

PROJELERDEN ETKİNLİKLER

NEWS FROM THE PROJECTS

Sivil Toplum Diyaloğu Programının dördüncü döneminde ilk altı ay geride kaldı. Birbirinden farklı 9 başlık altında yer alan 80 proje Türkiye ve Avrupa Birliği'nin çeşitli kentlerinde ortaklarıyla buluştu, onlarca faaliyeti ve eğitimi başarıyla gerçekleştirdi.

First six months are over in the fourth phase of Civil Society Dialogue Programme. 80 projects under 9 different headings met their partners and carried out many activities and trainings successfully in various cities of Turkey and the European Union.

ANKARA'DA İNOVASYONU KIRSALA TAŞIYORUZ PROJESİ TOPLAM 550 KİŞİYE ULAŞTI.

PROMOTING RURAL ANKARA WITH INNOVATION PROJECT REACHED OUT TO 550 INDIVIDUALS

İnovasyon ile Ankara'nın kırsal kesimini buluşturan Ankara Kalkınma Ajansı, politika yapıcıları ve uygulayıcılara yönelik eğitim programlarını tamamladı. Daha önce farkındalık seminerlerinde 350 kişiye ulaşan proje, bu eğitimlerle sayıyı 550'ye çıkardı. Tarım, tarıma dayalı sanayi ve turizm sektörlerinde inovasyona dayalı politikalar geliştirilmesi konularında verilen eğitimlere Macaristan Merkez Orta Tuna Bölgesel Inovasyon Ajansından uzmanlar da katıldı. Uygulamalı eğitimler ise çiftçiler, tarıma dayalı sanayi ve turizm işletmelerinden katılımcılarla birlikte gerçekleştirildi. Proje kapsamında Budapeşte'ye yapılacak olan saha ziyaretinin ardından yerelde inovasyon haritası oluşturulacak.

Ankara Development Agency which promotes innovation in rural Ankara completed the training programs for policy makers and practitioners. The project that previously reached out to 350 people through awareness raising seminars increased this number to 550 with these trainings. Experts from Hungarian Central Transdanubian Regional Innovation Agency participated in the trainings provided on the development of innovation-based policies in agriculture, agriculture-based industry and tourism sectors. On-the-job trainings were organized with the participation of farmers and participants from agriculture-based industry and tourism enterprises. A local innovation map will be prepared following the field visits to Budapest under the Project.

Proje hakkında daha fazla bilgi için www.kirsaldainovasyon.com/tr sitesini ziyaret edebilirsiniz.
For detailed information on the project, you can visit www.kirsaldainovasyon.com/tr.

ERZURUM'DA ORGANİK ET VE SÜT ÜRÜNLERİ PROJESİ 120 İŞLETMEYE "ORGANİK" STATÜSÜ KAZANDIRMAK ÜZERE YOLA ÇIKTI!

PROJECT ON ORGANIC MEAT AND MILK PRODUCTION IN ERZURUM STARTED WORKING FOR ORGANIC STATUS TO 120 ENTERPRISES!

Erzurum'da organik et ve süt üretiminin yaygınlaştırılmasını hedefleyen proje ile yörede gittikçe önem kazanan organik tarım ve hayvancılık konusunda farkındalık oluşturulmasına yönelik çalışmalar başladı. Doğu Anadolu Tarımsal Üreticiler ve Besiciler Birliği tarafından yürütülen proje, açılış toplantısında Erzurum Atatürk Üniversitesi Veterinerlik ve Ziraat Fakültesi öğretim üyeleri ile bölge çiftçilerini bir araya getirdi. Proje ortağı Uluslararası Organik Tarım Hareketleri Federasyonu (IFOAM) yetkililerinin de katıldığı etkinlikte organik tarımın önemine vurgu yapıldı.

The project aiming to disseminate organic meat and milk production in Erzurum started to conduct awareness-raising activities on organic agriculture and livestock production which are gradually gaining importance in the region. The project conducted by the Eastern Anatolian Agriculture and Livestock Producers Association brought together lecturers from Erzurum Atatürk University, Veterinary and Agriculture Faculty and farmers in the region on the occasion of its opening meeting. In the event organized with the participation of project partner IFOAM – International Federation of Organic Agriculture Movements, the importance of organic agriculture was emphasized.

GIDA GÜVENLİĞİ PROJESİ İLK ULUSLARARASI TOPLANTISINI İSPANYA VALENSİYA'DA GERÇEKLEŞTİRDİ!

FOOD SAFETY PROJECT CONDUCTED ITS FIRST INTERNATIONAL MEETING IN VALENCIA, SPAIN!

Gıda güvenliği ve gıda katkı maddeleri alanında, Türkiye'de ve AB'de çalışmalar yapan sivil toplum kuruluşları arasında iletişimin ve işbirliğinin güçlendirilmesini hedefleyen Gıda Güvenliği Projesi AB'li ortağı FEDACOVA (Valensiya Bölgesel Gıda Federasyonu) ile bir araya geldi. İspanya'nın Valensiya kentinde gerçekleştirilen çalışma ziyaretine projeyi yürüten Türkiye Süt, Et, Gıda Sanayicileri ve Üreticileri Birliği (SETBİR) sekiz kişilik bir heyetle katıldı. AB gıda güvenliği mevzuatı ve uygulamaları hakkında bilgi alan heyet, peynir, sütlü tatlı ve süt ürünleri konularında üretim yapan çeşitli tesislerde iyi üretim ve gıda güvenliği uygulamaları ile ürün etiketlerine ilişkin incelemelerde bulundu. Avrupa'nın en modern ve büyük kesimhanesi Martinez Lariente işletmesine de giden heyet AB'de uygulanan karkas sınıflandırma sistemine dair yetkililerden bilgi aldı. Çalışma ziyaretinin bir ayağını da İspanya'daki KOBİ'lerin inovasyon ihtiyaçlarına çözüm sunan, Ainia Teknoloji Merkezi oluşturdu.

Food Safety Project aiming to strengthen communication and collaboration between civil society organizations working in Turkey and the EU in the field of food safety and additives came together with its partner from the EU, FEDACOVA (Valencia Regional Food Business Federation). The grant beneficiary Türkiye Süt, Et, Gıda Sanayicileri ve Üreticileri Birliği (SETBİR) participated in the study visit organized to Valencia, Spain with a delegation of eight. The delegation gathered information about the EU food safety regulations and practices; visited various facilities producing cheese, milk puddings and milk products, and observed healthy production, food safety and labelling practices. The delegation visited Europe's most modern and biggest slaughterhouse, the Martinez Lariente and gathered information about the carcass classification system implemented in EU. The delegation also visited the Ainia Technology Center providing solutions for innovation needs of CSOs in Spain.

Daha fazla bilgi için www.gidaguvenligiprojesi.org/tr/ sitesini ziyaret edebilirsiniz.
For detailed information, you can visit www.gidaguvenligiprojesi.org/tr/.

DOĞU VE GÜNEYDOĞU ANADOLU KALKINMA AJANSLARI GELİŞİYOR PROJESİ TÜM EĞİTİMLERİNİ TAMAMLADI!

EASTERN AND SOUTH-EASTERN ANATOLIA DEVELOPMENT AGENCIES PROJECT COMPLETED ALL TRAININGS!

Doğu ve Güneydoğu Anadolu Kalkınma Ajansları Gelişiyor Projesi kapsamında etki değerlendirme eğitimlerinin yurtiçi ayağı tamamlandı. Kalkınma ajanslarında etki değerlendirme konusunda kapasite oluşturulması amacıyla düzenlenen eğitimleri, Londra'da farklı konularda verilen beş günlük eğitimler takip etti. Proje kapsamında Doğu Anadolu, Doğu Karadeniz, Serhat, Kuzeydoğu Anadolu, Dicle ve Karacadağ Kalkınma Ajanslarından toplam 24 izleme ve değerlendirme uzman ve yönetici personeli ileri düzey etki değerlendirme eğitimlerini başarıyla tamamlandı. Ağırlıklı olarak niceliksel etki değerlendirme metotları üzerinde durulan eğitimler niteliksel yöntemlerin işlendiği modüller ile tamamlandı. Projenin bundan sonraki bölümünde, etki değerlendirme konusunda kamu kurumları için el kitabı hazırlanacak. Ayrıca kalkınma ajanslarının halihazırdaki projelerinin değerlendirilmesine yönelik bir etki değerlendirme çalışması planı üzerinde çalışılacak.

The in-country phase of the impact assessment trainings planned under the scope of the Eastern and South-Eastern Anatolia Development Agencies Project has been completed. Trainings provided to build development agencies' capacities on impact assessment were followed by 5-day trainings on different subjects in London. Under the project, 24 monitoring and evaluation experts and management staff from the Eastern Black Sea Development Agency, Eastern Anatolia Development Agency, Northeast Anatolia Development Agency, Serhat Development Agency, Dicle and Karacadağ Development Agencies successfully completed advanced impact assessment trainings. Trainings mostly focusing on quantitative impact assessment methods were completed with the modules on qualitative methods. In the next phase of the project, a manual on impact assessment will be prepared for public institutions. Furthermore, an impact assessment plan will be developed to evaluate the existing projects of the development agencies.

ÇANKAYALI ÇİFTÇİLER PORTEKİZ'DE YAĞMUR HASADINI ÖĞRENİYOR!

FARMERS FROM ÇANKAYA LEARN TO HARVEST RAIN IN PORTUGAL!

Yağmur Hasadı Projesi kapsamında Ankara'nın Çankaya ilçesinden seçilen beşi kadın on çiftçi yağmur hasadı konusunda Portekiz'de eğitim aldı. Peyzaj Araştırmaları Derneğinin yürüttüğü proje, ortak kurumların yerel düzeyde iklim değişikliğine adaptasyon kapasitelerinin artırılmasını ve yağmur hasadı metoduyla etkin su yönetimi sistemlerinin geliştirilmesini hedefliyor. Projenin daha önce başarıyla uygulandığı Portekiz'e saha çalışmaları için giden çiftçiler, yapılan uygulamaları yerinde gördüler. Teknik gezide aynı zamanda alınan eğitimlerin yaygınlaştırılması amacıyla eğitici eğitimleri de gerçekleştirildi. İnsancıl Dünya Derneği'nin (AMH) arazilerinde gözlemde bulunan çiftçiler ilk uygulamayı kendi bahçelerinde yapacaklar. Bu uygulamanın ardından da, daha büyük ölçekli bir uygulama yapmak için Tarımsal Kalkınma Kooperatifleriyle görüşülecek.

In the scope of the Rain Harvesting Project, ten farmers, out of which five are women, were selected from the district of Çankaya in Ankara to learn about rain harvesting in Portugal. The project, which is currently conducted by the Landscape Research Association, aims for collaborating corporations to increase their capacity for adapting to climate change at a regional level and to develop their water management systems through the rain harvesting method. The farmers travelled to Portugal where the project was successfully implemented previously and saw the field works on site. Furthermore, trainings of trainers were organized during the technical visit to disseminate the trainings received. The farmers, who observed the practice at the fields of The Association for a Humanitarian World (AMH), will implement the method for the first time in their own farms. Afterwards, the farmers will meet with the Agricultural Development Cooperatives to discuss a larger-scale implementation.

MERSİN'DE İLK DEFA MODERN TEKNİK UYGULANARAK HİNT İNCİRİ DİKİMİ GERÇEKLEŞTİRİLDİ!

PRICKLY PEAR WAS CULTIVATED USING MODERN TECHNIQUES FOR THE FIRST TIME IN MERSİN!

Yöresel Ürünlerle Kırsal Kalkınma Projesi kapsamında 25 ziraat mühendisinin katıldığı dikenli incir yetiştiriciliği eğitimi Mersin'de gerçekleştirildi. İtalyan eğitimciler bir hafta süren eğitimler boyunca Türkiye'de kendi doğal ortamı içinde yetişen ancak istenilen ekonomik değere dönüştürülemeyen dikenli incirin bilimsel olarak nasıl yetiştirileceğini, hangi yöntemlerle ıslah edileceğini ve kültüre alınacağını anlattılar. Katılımcılar dikenli incirin kimya sanayiinde kullanımından, un haline getirilerek piyasaya sunulmasına kadar pek çok yeni bilgiyle tanışma imkânı yakalamış oldu. Ziraat mühendisleri edindikleri bilgileri daha sonra üreticilere aktardılar. Mersin Erdemli Tömük Yeşildere mahallesinde çiftçilere mikro klima sorunları nedeniyle üretim yapamadıkları atıl arazide hint incirinin nasıl üretileceği konusunda eğitim verdiler. Eğitimler sonunda Erdemli Kargıpınarı mahallesinde modern tekniklerle ilk hint inciri dikimi gerçekleştirildi.

Within the scope of Rural Development with Local Products Project, training on prickly pear cultivation was organized in Mersin with the participation of 25 agricultural engineers. During the one-week training, Italian trainers provided information on how to scientifically cultivate and breed prickly pear which is already growing in its natural habitat in Turkey but cannot be turned into the desired economic value. Participants had the opportunity to obtain new information on various subjects ranging from the use of prickly pear in chemical industry to marketing it as flour. Agricultural engineers transferred the obtained information to producers afterwards. A prickly pear cultivation training was held in Mersin Erdemli Tömük Yeşildere neighbourhood where the fields are idle due to microclimate problems. Following the trainings, the first modern-technique prickly pear plantation was performed in Erdemli Kargıpınarı neighbourhood.

GÜNEŞ ENERJİSİ VE GÜNEŞ VERİMLİLİĞİ PROJESİ ROMA'DA EĞİTİM ALDI!

SOLAR ENERGY AND ENERGY EFFICIENCY PROJECT WAS TRAINED IN ROME!

Karşıyaka Yenilenebilir Enerji Derneğinin yürüttüğü proje çerçevesinde Roma'da yenilenebilir enerji ile güneş enerjisi konularında 15 kişi eğitim aldı. Değişik meslek gruplarından oluşan grup, Roma Parlamentosu Çevre, Bayındırlık ve Kamu İşleri Komitesini ziyaret etti. Katılımcılar güneş enerjisi ve enerji verimliliği konusunda bugünkü durum ve geleceğe dair senaryolar hakkında bilgi edindi. Avrupa'nın en büyük enerji santrallerinden olan Montaltodi Castro'yu da ziyaret eden heyete, güneş enerjisi ve enerji verimliliği konularına çevre, ekonomi, teknik, yasal ve sivil toplum bakış açılarından yaklaşan çok sayıda sunum yapıldı. Sunumlar Vatikan'daki güneş paneli uygulamalarını içeren teknik geziyle de desteklendi. İzmir'deki 8 ilçede çalışmaların tamamlanmasından sonra projenin finalinde dört gün sürecek yenilenebilir enerji ve güneş enerjisi festivali planlanıyor.

Within the scope of the project conducted by Karşıyaka Sustainable Energy Foundation, a group of fifteen people received training on renewable and solar energy in Rome. The group, which consisted of individuals of many backgrounds and professions, visited the Committee of Environment, Territory, and Public Works of the Italian Parliament. Participants obtained information about the current situation and future scenarios regarding solar energy and energy efficiency. The group also visited one of Europe's biggest power plants, Montaltodi Castro, and received presentations on solar energy and energy efficiency from environmental, economical, technical, legal, and civil society perspectives. The presentations were supported by a technical tour of Vatican City which included solar panel implementations. A 4-day renewable energy and solar energy festival is planned at the end of the project after the activities in 8 districts of İzmir are completed.

SİYAH ELMAS İÇİN İSPANYOL VE TÜRK UZMANLAR BULUŞTU!

TURKISH AND SPANISH EXPERTS MET FOR THE BLACK DIAMOND!

Katalonya Orman Fen Bilimleri Merkezi ile Yaşama Dair Vakıf (YADA) ortaklığında yürütülen Trüf Mantarı ve Tıbbi Aromatik Bitkiler Ağı Projesi İspanya'dan ve Türkiye'den sivil toplum, kamu, özel sektör ve akademi alanında çalışan 40 uzmanı bir araya getirdi. Katılımcılar iki gün süren teknik ziyaretlerde Antalya'da faaliyet gösteren Talya Bitkisel ile Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanlığına bağlı Batı Akdeniz Tarımsal Araştırma Enstitüsünü ziyaret etti. Aromatik bitkilerden elde edilen yağ üretim sürecini gözlemledi; laboratuvar, koleksiyon bahçesi, üretim ve çoğaltım yapılan seraları inceledi. Denizli'de Orman Bölge Müdürlüğüne bağlı milli park alanı olarak çevrilmiş bölgede siyah elmas olarak da anılan trüf mantarı arama çalışmaları yapıldı. Doğal trüf mantarının yetiştiği arazide, uzmanlar eşliğinde trüf mantarı çıkarıldı. Muğla'da ise Orman Genel Müdürlüğüne bağlı alanda defne ve kekik envanter toplama çalışması yapıldı, sürece ilişkin bilgi alındı. Teknik gezi hem trüf mantarı hem de lavantanın yetiştirildiği Fethiye'deki bir tarlanın ziyaret edilmesi ile sona erdi. Teknik gezinin ardından katılımcılar, tıbbi aromatik bitkiler ve trüf mantarı olarak iki farklı çalışma grubuna ayrıldılar. Türkiye'nin bu alanlardaki güçlü ve zayıf yönlerini, gelişmeye dair önündeki fırsatları ve tehditleri değerlendirdikleri bir atölye çalışması gerçekleştirdiler. Projenin bundan sonraki bölümünde Türkiye'de trüf mantarı hakkındaki mevcut durum ortaya konularak, hem trüf mantarı hem de tıbbi aromatik bitkiler hakkında bir el kitabı hazırlanacak.

The Black Truffles and Medicinal & Aromatic Plants Network Project which is run by Forest Science Center of Catalonia (CTFC) in collaboration with Yasama Dair Vakif (YADA) brought together 40 experts from the civil society, public, private, and academic sectors of both Spain and Turkey. During the two-day technical visits, participants visited Talya Bitkisel carrying out its research in Antalya and the Western Black Sea Agricultural Research Institution under the Ministry of Food, Agriculture, and Livestock. They observed the oil production process from the aromatic plants and visited the laboratories, cluster gardens, and the production and accumulation greenhouses. Afterwards, they foraged for black truffles, also referred to as black diamonds, in a national park in Denizli, which is affiliated to the Regional Directorate of Forestry. Accompanied by experts, the group gathered wild black truffles in the areas of their natural growth. The team conducted a laurel and thyme inventory collection in the area affiliated to Mugla General Directorate of Forestry and obtained information on the process. The trip ended with a final visit to Fethiye where the team observed a field where black truffles and lavender were planted adjacent to each other. Following the technical visit, the participants split into two working groups: medicinal aromatic plants and black truffles. A workshop was conducted where they discussed Turkey's strengths and weaknesses, opportunities for growth, and possible risks in both fields. In the next phase of the project, current situation of black truffles in Turkey will be identified and a manual on both black truffles and medicinal and aromatic plants will be prepared.

Daha fazla bilgi için http://trumap.ctfc.cat/?page_id=70&lang=tr adresini ziyaret edebilirsiniz.
For more information on the project, please visit http://trumap.ctfc.cat/?page_id=70&lang=tr.

HER YIL YOK OLAN 100 MİLYON ORKİDE İÇİN ORKİDE PLATFORMU DEVREDE!

THE ORCHIDS PLATFORM STEPS IN FOR THE 100 MILLION ORCHIDS DESTROYED EACH YEAR!

Yunanistan - Türkiye Yabani Orkideleri Platformu Projesi nesli tehlike altındaki yabani orkideleri koruma altına almak üzere ilk adımlarını attı. Özellikle yaz aylarında çok daha fazla tüketilen dondurmanın ham maddesi olan salep elde etmek için bilinçsizce toplanan orkide yumruları, orkide bitkilerinin hızla yok olmasına neden oluyor. Ege, Akdeniz, Batı Karadeniz ile Güneydoğu Anadolu bölgelerinden denetimsiz sökülen orkidelerin sayısı yıllık 100 milyona ulaşıyor, zaman zaman da geçiyor. Bu Türkiye'de doğal olarak yetişen yaklaşık 170 orkide türünün pek çoğunun geleceğini tehlikeye sokuyor. Alman Sails for Science'ın yürüttüğü projede ilk adım Yunanistan'ın Sisam adasında atıldı. Antalya Orkidelerini ve Biyolojik Çeşitliliği Koruma Derneği ile Yunan Doğayı Koruma Derneği iki ülkede yetişen doğal orkide türlerinin korunmasına yönelik ilk çalışmayı gerçekleştirdi. Sunumlar ile başlayan etkinlik arazi çalışması ile devam etti. Katılımcılar Türkiye'de nesli tehlike altında bulunan meşe orkidesi popülasyonunun durumunu arazi çalışmaları ile yerinde inceledi. Projenin bundan sonraki aşamasında iki ülkede yayılış gösteren orkide türleri için sayısal bir veri tabanı ve platform oluşturulacak. Konuya yönelik farkındalığı artırmak için kamuoyu, bilim insanları, kurumlar ve sivil toplum örgütleri arasındaki işbirliği ve bilgi akışı geliştirilecek. Türkiye'deki orkidelerin ve yetiştikleri alanların tıpkı Avrupa Birliği Çevre Mevzuatı kapsamında yer aldığı gibi korumasına yönelik çalışmalar yapılacak, Türk kuruluşlarıyla ortak protokoller oluşturulmaya çalışılacak.

Greece-Turkey Wild Orchids Platform Project took action for the conservation of endangered wild orchids. The orchid tubers are collected insensibly to produce salep which is the main ingredient of ice-cream consumed especially in summer, and this results in the rapid extinction of orchids. The number of orchids unrestrainedly collected in Aegean, Mediterranean, West Black Sea and Southeastern Anatolia Regions is almost 100 million annually, sometimes more. This endangers the existence of most of approximately 170 types of orchids growing naturally in Turkey. Under the project carried out by Sails for Science, the first step was taken in Samos Island, Greece. Antalya Orkidelerini ve Biyolojik Çeşitliliği Koruma Derneği and Greek Nature Protection Society carried out the first activity aiming to conserve orchid types naturally growing in both countries. The event started with presentations and continued with fieldwork. Participants observed the current situation of the endangered himantoglossum comperianum population in Turkey on site during the fieldwork. In the next phase of the project, a numerical database and a platform will be created for the orchid types spreading in both countries. The collaboration and information flow among the public, scientists, institutions and civil society organizations will be developed to raise awareness on the subject. Studies will be conducted to ensure that orchids and areas where they are cultivated in Turkey are protected as stipulated in the European Union Environmental Legislation and common protocols with Turkish institutions will be established.

Daha fazla bilgi için www.eastmedorchids.org sitesini ziyaret edebilirsiniz.
For detailed information, you can visit www.eastmedorchids.org.

ORGANİK ÜRÜNLERE KOLAY ULAŞIM PROJESİ HOLLANDA'DA ÇALIŞTAY DÜZENLEDİ.

EASY ACCESS TO ORGANIC PRODUCTS PROJECT ORGANIZED A WORKSHOP IN THE NETHERLANDS.

Organik ürünler konusunda tüketicinin doğru bilgilendirilmesi ve korunmasına yönelik politika geliştirmek için düzenlenen çalıştayda Avrupalı ve Türk uzmanlar Hollanda'da bir araya geldi. Organik Ürünlere Kolay Ulaşım Projesi kapsamında gerçekleştirilen çalıştayda organik sektör masaya yatırıldı. Projeyi yürüten Ekolojik Tarım Organizasyonu Derneği (ETO) ve ortağı Hollandalı Avalon Vakfı, hem tüketiciyi korumak hem de doğru bilgilendirmek için AB mevzuatıyla uyumlu yeni politika önerilerini tartıştı.

Driebergen'de düzenlenen çalıştayda Avrupa'da konuyla ilgili yürürlükte olan yasaların işleyişindeki olumlu ve olumsuz yönler de konuşuldu. Politikaların nasıl geliştirilebileceği üzerinde fikir alışverişinde bulunuldu, deneyimler paylaşıldı. Çalıştay sonrasında ise Türk kamu kurumlarına sunmak üzere politika önerilerini içeren bir rapor hazırlanacak.

The workshop, which aimed to develop new policies for informing and protecting the consumers on organic products, brought together European and Turkish experts in the Netherlands. In the workshop organized under the Easy Access to Organic Products Project, the topic of discussion was the organic sector. The grant beneficiary Ecological Farming Organization Foundation (ETO) and Dutch co-beneficiary Avalon Foundation discussed the possibility of new policies compatible with the EU legislation to protect and inform the consumers.

During the workshop organized in Driebergen, the pros and cons of the relevant laws in force in Europe were discussed. Experiences and ideas on how the policies can be further enhanced were exchanged. A report including policy proposals to present to Turkish public institutions will be prepared following the workshop.

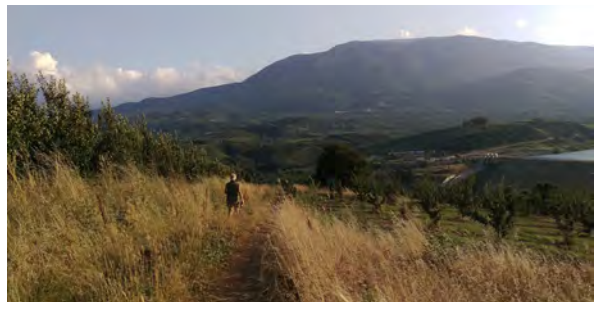
AVRUPA'NIN EN KÖKLÜ YÜRÜYÜŞ ROTALARINDAN BİRİ TÜRKİYE İLE BİRLEŞİYOR!

ONE OF EUROPE'S OLDEST WALKING ROUTES IS CONNECTING WITH TURKEY!

Avrupa'dan Türkiye'ye Yürüyoruz Projesi çerçevesinde, Birleşik Krallık'tan başlayan, İsviçre ve Fransa üzerinden İtalya'nın Roma kentinde sonlanan Via Francigena yürüyüş rotası Balkanlar üzerinden Türkiye'ye kadar uzatılıyor. Proje sahibi Kültür Rotaları Derneği, Avrupalı ortağı Via Francigena Birliğinin İtalya'daki belediyeler ile uyguladığı yürüyüş turizm sistemi proje ile Türkiye'de de uygulamaya başlanacak. Projeye Türkiye'deki Evliya Çelebi, Aziz Paul ve Likya Yollarına ev sahipliği yapan Antalya Demre Belediyesi, Bursa İnegöl Belediyesi ve Isparta Eğirdir Belediyesi de destek veriyor. İlk olarak, Avrupa'dan gelen gönüllü bir grup ile, Evliya Çelebi Yolundaki işaretler üzerinde onarım, bakım, temizlik ve boyama çalışmaları yapıldı. Proje kapsamında rotaları kullanacak olan yürüyüşçülerin ihtiyaçlarının karşılanması için Avrupa'da neler yapıldığını görmek üzere çalışma ziyaretleri düzenlenecek. İtalya'daki rotalar ve bu kapsamda sunulan hizmetler yerinde incelendikten sonra Türkiye için bölgesel planlar oluşturulacak ve pilot bölgeler seçilecek. İtalya'daki üniversitelerin Kültürel Miras Yönetimi bölümlerinde okuyan öğrenciler Türkiye'deki pilot bölgeleri test etmek üzere ziyaretler gerçekleştirecekler. Kültür rotalarının yaygınlaştırılması için Belediyeler ile yapılabilecek işbirliği çalışmaları üzerinde bir model oluşturulacak. Avrupa standartlarına uygun kültür rotası ve yönetimi rehberinin de geliştirilmesi hedefleniyor.

Under the scope of the Europe to Turkey on Foot Project, the Via Francigena walking route which starts in the United Kingdom, passes through Switzerland and France and ends in Rome, Italy is being connected to Turkey through the Balkans. The project will allow the Grant beneficiary Culture Routes Society to implement the trekking tourism system, which was implemented by the project's European partner Via Francigena Union in collaboration with the Italian municipalities, in Turkey. Antalya Demre Municipality, Bursa İnegöl Municipality and Isparta Eğirdir Municipality which host Evliya Çelebi Way, St Paul Way and Lycian Way are also supporting the project. First of all, the signs on Evliya Çelebi Way were repaired, maintained, cleaned and painted with a group of volunteers from Europe. Within the scope of the project, study visits will be organized to Europe with the aim of observing the practices to meet the needs of walkers that will be using the routes. After these services and routes are observed in Italy, regional plans for Turkey will be developed and pilot regions will be selected. Cultural Legacy Students from Italian Universities will be visiting and testing these pilot regions in Turkey. A model on the activities that can be conducted in cooperation with the Municipalities will be developed to disseminate cultural routes. It is aimed to develop a cultural route and management guide in compliance with the European standards.

Daha fazla bilgi www.culturerotesinturkey.com sitesini ziyaret edebilirsiniz.
For more information, please visit www.culturerotesinturkey.com



"KADINLAR GÖÇ YOLUNDA" İKİNCİ ÇALIŞTAYINA HAZIRLANIYOR!

WOMEN ON THE MOVE PROJECT IS GETTING READY FOR ITS SECOND WORKSHOP!

Kadın ve Demokrasi Derneği (KADEM) tarafından yürütülen Kadınlar Göç Yolunda Projesi AB ile Türkiye arasındaki mülteci sorunlarının çözümüne yönelik bir dizi çalışmayı kapsıyor. İlk çalışma Mayıs ayında Kadın Mülteciler İçin En İyi Uygulamalar Çalıştayında gerçekleştirildi. İtalya'da 3 gün süren çalıştayda mülteci entegrasyonu politikaları hakkında deneyimler paylaşıldı. Çalıştaya 5'i Avrupa Birliği'nden 6'sı da Türkiye'den olmak üzere 11 sivil toplum kuruluşu katıldı. Projenin ortaklarından EUROCULTURA Enstitüsü ve Uluslararası Mülteci Hakları Derneğinin de katılımı ile gerçekleştirilen çalıştayda Türkiye, İtalya, Almanya, Yunanistan ve Birleşik Krallık'taki mültecilerin durumları tartışıldı. Türkiye ve tüm Avrupa Birliği için en önemli konulardan biri haline gelen mülteci sorununa kadınların bakış açısından yaklaşan Kadınlar Göç Yolunda Projesi ikinci çalıştayını sonbaharda İstanbul'da yapmaya hazırlanıyor. Çalıştay öncesinde İstanbul ve Gaziantep'te mülteci kadınlar üzerine saha araştırması yapılıyor. Bu araştırma ile kadın mültecilerin karşı karşıya olduğu problemler ve ihtiyaçlar belirlenecek. Araştırmanın sonuçları ise çalıştayda ele alınarak değerlendirilecek. Mülteci hakları ile ilgili mevzuat konusunda farkındalık yaratmayı amaçlayan projeyle, mültecilerle birebir ilişki içerisinde olan kamu görevlilerine yönelik eğitimler de düzenlenecek. Bir diğer eğitim de mültecilerin hakları konusunda bilgi sahibi olmalarını sağlamak üzere kadın mültecilere verilecek. Konu ile ilgili bir belgesel film de çekilecek.

Women on the Move Project conducted by Women and Democracy Association (KADEM) includes a series of activities aiming to solve refugee problems between the EU and Turkey. The first activity was the Best Practices for Refugee Women Workshop organized in May. Experiences on the refugee integration policies were shared during the 3-day workshop in Italy. 11 civil society organizations, 5 from the EU and 6 from Turkey, participated in the workshop. During the workshop which was conducted with the participation of the project partner EUROCULTURA Institute and International Refugee Rights Association, the status of refugees in Turkey, Italy, Germany, Greece and the United Kingdom was discussed. Women on the Move Project looking at the refugee problem which has been one of the most important issues for Turkey and the European Union through women's perspective is getting prepared to organize the second workshop in Istanbul in autumn. A field study is being conducted about the refugee women in İstanbul and Gaziantep before the workshop. Through this study, problems and needs of the refugee women will be determined. The results of the study will be tackled and evaluated in the workshop. Under the project aiming to raise awareness on the legislation regarding refugee rights, trainings will be organized for governmental officials who are in direct contact with the refugees. Another training will be held for refugee women to ensure that they are informed about the legal rights of refugees. Additionally, a documentary on the subject will be prepared.

TÜRKİYE'DE BİR İLK GERÇEKLEŞTİ! ÖĞRENCİLER GİRİŞİMCİLİK BECERİLERİNİ BELGELEDİ!

A FIRST IN TURKEY! THE STUDENTS WERE CERTIFIED FOR ENTREPRENEURIAL SKILLS!

Türkiye'de Girişimcilik Eğitiminin Güçlendirilmesi Projesi kapsamında 15-19 yaş arasındaki öğrencilerin yeni bir iş kurmak için ihtiyaç duyulan girişimcilik deneyimine sahip, bilgi, beceri ve yetkinlikleri kazanmış olduğunu belgeleyen uluslararası Entrepreneurial Skills Pass (ESP) sınavı ilk defa Türkiye'de İstanbul ve İzmir'de yapıldı. Pilot olarak seçilen illerdeki okullarda iş kurmak ile ilgili becerilerini sınamak isteyen toplam 103 öğrenciye ESP final sınavı uygulandı. 58 öğrenci ESP sertifikasına sahip olmak için gerekli olan yüzde 70 başarı kriterini yakaladı. Proje kapsamında 45 öğretmen de programı öğrencilerine duyurmak üzerine eğitim aldı. Öğrenciler 23 ülkede geçerliliği olan ESP sertifikaları ile uluslararası bir ağın da parçası oldular. Böylelikle uluslararası bir sertifikaya sahip olmalarının yanı sıra birçok iş fırsatında kendilerini öne taşıyacak faydalı bir kazanç da elde ettiler.

The International Entrepreneurial Skills Pass (ESP) exam which certifies that the 15-19 year-old students gained the real entrepreneurship experience, knowledge, skills and competence to start a business was held in Turkey for the first time in İstanbul and İzmir within the scope of the Entrepreneurship Education Project. In the schools in these pilot provinces, the ESP final exam was given to a total of 103 students who would like to test their skills about starting a business. 58 students passed the exam by reaching the 70% success criteria required for the ESP certificate. 45 teachers were also trained under the project to inform their students about the program. The students became part of an international network with the ESP certificates which are valid in 23 countries. Thus, they did not only receive an international certificate but also benefited from an opportunity which will carry them a step further in many job opportunities.

BOZAYILARIN KORUNMASI İÇİN SARIKAMIŞ VE ADEMELLO BRENTA DOĞA PARKLARI GÜÇLERİNİ BİRLEŞTİRİYOR!

SARIKAMIŞ AND ADEMELLO BRENTA NATURE PARKS UNITE THEIR FORCES TO CONSERVE BROWN BEARS!

Türkiye'de 2003 yılından bu yana koruma altında olan bozayı ırkı Kars'ın Sarıkamış Doğa Parkında izlenmesine rağmen bu ırkın sayısı ve dağılımı konusunda halen güvenilir veri bulunmuyor. İtalyan Istituto Oikos- Onlus ile Türkiye'deki Kuzey Doğa Derneği el ele vererek Bozayıların Korunması Projesi çerçevesinde bu ırkın sayısı ve dağılımı konusunda güvenilir veri elde etmek üzere kolları sıvadı. Türk heyet ilk çalışma ziyaretini İtalya'daki Adelmello Brenta Doğal Parkında gerçekleştirildi. Temmuz ayında gerçekleştirilen ziyarette, bozayı nüfusunun nasıl yönetileceği tartışıldı. Eko-turizme ilişkin iyi örnekler masaya yatırıldı. Orman ve Su İşleri Bakanlığı ile Kültür ve Turizm Bakanlıklarından da katılımcıların bulunduğu toplantılarda İtalya'da çalışan park koruculari ile Trento bölgesindeki yetkililerle Sarıkamış'ta sürdürülebilir eko-turizm aktivitelerinin tanıtımına ve desteklerine ilişkin konular tartışıldı. Ayrıca teknik toplantılarda da özellikle bozayıların izlenmesine ilişkin görüş alışverişinde bulunuldu. Nesli tükenmekte olan canlıların korunmasının turizmin tanıtımında nasıl temel öğe haline getirileceği konuşuldu.

Although brown bear species, which have been under conservation since 2003 in Turkey, are observed in Sarıkamış National Park in Kars, reliable data on the number and distribution of these species are not still available. Italian Istituto Oikos- Onlus and Turkish Kuzey Doğa Derneği took an initiative to obtain reliable information on the number and distribution of these species under Brown Bear Conservation Project. Turkish committee organized the first visit to Adelmello Brenta Nature Park in Italy. During the visit organized in July, how to manage brown bear population was discussed. Best practices on eco-tourism were discussed. In the meetings organized with the participants from the Ministry of Forestry and Water Affairs and the Ministry of Culture and Tourism, issues on the description of and supports for sustainable eco-tourism in Sarıkamış were discussed with the park rangers and officials in Trento region in Italy. Furthermore, opinions were exchanged especially on the monitoring of brown bears in the technical meetings. The issue of how to make the conservation of endangered species a basic element in the publicity of tourism was discussed.

MERCEK ALTI

DOĞA İÇİN SANAT PROJESİ

A CLOSER LOOK

ARTISTS FOR NATURE PROJECT

Fotoğraf: Çağrı Öner

Fotoğraf: Cengiz Tapan

Sığla Ormanı kapladığı 7000 hektarı son 66 yıl içinde yitirdi ve varlığını kalan 1500 hektarlık alan içinde sürdürmeye çalışıyor. Başta mide hastalıklarına iyi gelen, açık yaraların kapatılmasında, parfümeride kullanılan sığla yağının kaynağı olan ağaçlar, yıllar içinde kentleşme ama özellikle de orman alanının narenciye bahçelerine dönüştürülmesiyle küçülmüş, eskiye göre bir avuç kalmış durumda.

Türkiye'nin biyolojik çeşitliliği konusunda farkındalık arttırarak bu zenginliğin korunmasına vurgu yapan Doğa için Sanat projesi, 25 genç Türk sanatçıyı, 4 İngiliz meslektaşıyla Muğla Köyceğiz'de buluşturdu. Projenin sahibi Doğa Koruma Merkezi ile Birleşik Krallık'tan ortakları Yaban Hayatı Sanatçıları Derneği (SWLA) 60 milyon yıllık varlığını yalnızca Köyceğiz'de sürdüren Sığla Ormanına sanat aracılığı ile dikkat çekiyor. Üstelik yok olma tehlikesi altında bulunan bu ormanı korumak için Türkiye'de neredeyse hiç bilinmeyen yaban hayatı sanatını genç sanatçılara tanıtarak, onların eserlerini de halka sunarak gerçekleştiriyorlar!

Artists for Nature, a project which aims to raise awareness of the biological diversity in Turkey and to promote its protection, brought 25 young Turkish artists and 4 English colleagues together in Köyceğiz, Muğla. Project beneficiary Doğa Koruma Merkezi and its partner from the United Kingdom, Society of Wildlife Artists (SWLA), attract attention to the Sweetgum Forest, which has carried on its 60-million-year existence in solely Köyceğiz, through art. Furthermore, they realize this by introducing wildlife art, which is almost unknown in Turkey, to young artists and displaying their works for the public in order to protect this endangered forest!

The Sweetgum Forest has lost 7000 hectares in the last 66 years and it is trying to maintain its existence in an area of 1500 hectares left. Sweetgum forests, which are the source of sweetgum oil used primarily for stomach diseases, healing open wounds and perfumery, have shrunk due to urbanization and particularly due to the transformation of forest areas into citrus orchards, and only a handful of such areas are left.

Projenin yaban hayatı sanatı ile birlikte yoğrulmasının Sığla Ormanlarının korunması ile ilgili kamuoyu farkındalığını daha kuvvetli bir biçimde arttıracağını belirtiyor. Öte yandan projeye genç sanatçıların ve İngiltere'den deneyimli yaban hayatı sanatçılarının katılımı diyaloğa büyük ivme kazandırdı. Öyle ki yabancı dil bile engel olmaktan çıkmış görünüyor.

That including wildlife art in the project will dramatically increase public awareness on the conservation of Sweetgum Forests. On the other hand, participation of young artists and experienced wildlife artists from the UK in the project brought a significant momentum to the dialogue. In fact, even foreign language does not pose an obstacle anymore.

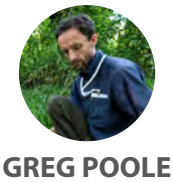
HATİCE DİNÇ SARISOY

Proje Sorumlusu ve Genel Müdür Yardımcısı
Project Officer and Deputy Director General

"Bizim korktuğumuz bir konu yabancı dil engelini aşamamaktı. Ama sanatçılar bir yolunu buluyorlar. Bir kısmı iyi İngilizce konuşuyor ama çok iyi bilmeyenler arkadaşlarından destek alıyor. Destek alamayanlar yine bire bir vücut dilini kullanarak bir şekilde birbirleriyle anlaşmayı ve anlamayı başarıyorlar. Gördük ki diyalog kurmak gerçekten bu projeyi farklı bir yere getiriyor. Gelenlerin hepsi ilk kez birebir doğayı bu kadar gözlemleme şansını yakaladılar ve en önemlisi bu işi nasıl yapacaklarını en tecrübeli isimlerden bazılarıyla öğrendiler".

"Our concern had been failing to overcome foreign language barrier. But artists find a way. Some of them speak English very well but the ones who cannot speak quite well seek for the assistance of their friends. Those who cannot get any support manage to get along and somehow understand each other using body language. We realized that establishing a dialogue carries this project to a different position. All visitors had the chance to observe nature so closely for the first time, and above all, they learned how to do this work with some of the most experienced people".

Fotoğraf: Çağrı Öner



GREG POOLE

Sanatçı / Artist

"Genç sanatçıların birlikte nasıl çalışacakları, ormana nasıl bir tepki verecekleri hakkında hiçbir bilgimiz yoktu. Mesela ormanı sıkıcı bulabilirlerdi, orada kalıp konsantre olmakta zorlanabilirlerdi, belki ormana gitmek istemeyebilirlerdi. Ama gördük ki ormanı bırakmak istemiyorlar".

" We did not have an idea about how young artists would work together and how they would react to the forest. For example, they could have found the forest boring or had difficulty in staying there and concentrating there and maybe, they wouldn't have wanted to go there. But we saw that they didn't want to leave the forest".

Türkiye'deki 11 farklı üniversiteden katılım sağlayan genç sanatçılar için pek çok ilk bir araya geldi. Projeye katılan genç sanatçıların hepsi ilk defa yaban hayatı sanatı ile tanıştılar. İlk defa doğayı bu kadar içselleştirdiler. İlk defa Türkiye ile AB tarafından ortak finanse edilen bir proje ile buluştular ve çok şaşırdılar!

80'e yakın çocuk kitabının illüstrasyonunun yapan, pek çok derginin kapağını çizen ve sergiler açan **Sedat Girgin**, sanat ile doğanın iç içe geçtiği bir proje önüne gelince şaşkınlığını gizleyemeyenlerden:

Böyle güzel bir proje olması şaşırttı beni. Böyle bir diyaloğun olduğundan da haberim yoktu. Yabancı sanatçılarla birlikte bir ortak çalışma yapmak beni çok heyecanlandırdı. Açıkçası doğa, yaban hayatı sanatı diye bir alanın bile olduğunu bilmiyordum ben... Bambaşka bir pencere açtı ".

Young artists participating from 11 different universities in Turkey experienced many things for the first time. All young artists participating in the project met wildlife art for the first time. They internalized the nature so much for the first time. They met a project co-financed by Turkey and the EU for the first time, and they were quite surprised!

Sedat Girgin, *who drew illustrations for almost 80 children's books and covers of many magazines and held exhibitions, is one of those who cannot hide their astonishment about a project combining art and nature:*

" Such a good project surprised me. I was not aware of such a dialogue. I was quite excited to work together with foreign artists. To be honest, I didn't even know that there was a field called wildlife art... It opened a completely new window ".

Fotoğraf: Çağrı Öner

Fotoğraf: Çağrı Öner

İngiliz sanatçılardan ürettikleri eserler üzerine değerlendirmeler alan genç sanatçılardan **Cevdet Mehmet Kösemen**, proje sayesinde önemli yetenekler elde ettiklerini söylüyor. Birincisi, farkındalık. Doğaya çıkarak, bitkilerin, ağaçların gerçeğine bakmak, renklerini, detaylarını keşfetmenin yarattığı yorumun fotoğraftakinden çok farklı olduğunu benimsemek, hatırlamak. İkincisi de buna bağlı olarak çevreni özümseyerek çizmek.

"Hocalarımızın bize verdiği derslerde "sakin olun, oturun, çevreyi izleyin, zaten sabırlı olunca bazı şeyler kendini gösterecektir" mesajı beni çok etkiledi. Gerçekten elimiz altındaki teknik imkânlar günümüz ressamlarını daha üretken kılıyor ama bir yandan da dikkat yelpazesi dar oluyor. Bir yerde oturup bir saat tek bir yere odaklanmak insanın kafasında yeni kapılar açıyor. Ve bu açıdan da bana ve diğer sanatçı arkadaşlarıma katkıda bulunduğunu söyleyebilirim".

***Cevdet Mehmet Kösemen**, one of the young artists who received feedback on their works from English artists, states that they acquired important abilities thanks to the project. First one is awareness. Realizing and remembering that interpretation by looking at real plants and trees in the nature and exploring their colours and details is so much different than interpretation from a photograph. And, accordingly, the second one is painting by internalizing your environment.*

"Message of our trainers saying "be calm, sit down, observe the environment, certain things will naturally appear when you are patient" significantly affected me. Actually, available technical opportunities make today's painters more productive but on the other hand, their range of attention gets narrower. Staying put and focusing on a certain point for an hour opens new doors in one's mind. In this respect, I can say that it contributed to me and other artist colleagues".

Gözde Yurdunmalı ise 4 İngiliz sanatçı ile geçirilen bir haftanın ardından ufkunun genişlediğini belirtiyor:

" Bu deneyim bana sayamayacağım kadar çok şey kazandırdı. Ben liseden bu yana 15 yıldır resimle uğraşıyorum. Şimdiye kadar doğayı bu denli özümseyerek bir şeyler üretmemişim! Bu proje bana bu fırsatı tanıdı ve beş gün gerçekten çok verimli geçti. Ve aynı dünyayı paylaşan kişiler olarak bizi birbirimize daha da yakınlaştırdı. Ve en önemlisi bundan sonra da sürecek iyi arkadaşlıklar edindim".

Gözde Yurdunmalı *states that the week spent with 4 English artists expanded her horizons:*

" This experience contributed to me in numerous ways. I have been engaged in painting for 15 years since high school. I haven't produced anything by internalizing nature so much until now! This project provided me with this opportunity and these five days were quite fruitful. And the project brought us closer as people sharing the same world. And, above all, I established good friendships that will last after this project".

Genç bir heykeltıraş olan **Tuğçe Aytürk** doğanın içinde ürettiği halde ilk defa bu kadar yoğun çalıştığını itiraf ediyor. Doğa için Sanat Projesi gibi projelerin daha ileriye taşınması gerektiğini söylüyor:

"Özellikle İngiliz sanatçılarla bir arada olmak benim için çok keyifliydi. Çünkü benim gibi düşünen ama başka coğrafyadan gelen sanatçılarla bir arada çalışmak, aynı hislere sahip olduğumuzu görmek benim için çok ilginç bir deneyimdi".

Projenin İngiliz ortağı Yaban Hayatı Sanatçıları Derneği Türkiye'deki genç sanatçılarının vizyonunu genişletebilmekten, bu konuda en azından bir tohum ekmekten hem memnunlar hem de gelecek için umutlular.

Tuğçe Aytürk, *a young sculptor, expresses that she worked so intensively for the first time even though she worked in nature. She says that projects similar to Artists For Nature should be carried further:*

"It was a pleasure for me especially to be together with English artists. Because it was quite an interesting experience for me to work with artists who think like I do despite them coming from different geographies and to see that we have the same feelings".

Project partner from the UK, Society of Wildlife Artists, is happy about expanding the vision of young Turkish artists and at least, taking the first step regarding this subject, and they are hopeful about the future.

Fotoğraf: Çağrı Öner

Projenin İngiltere koordinatörü sanatçı **Nik Pollard**, nesli tükenmekte olan tüm canlıların – hayvan, bitki, orman, göl vb.- korunması için gerekli olan finansmanı sağlamak ve farkındalık yaratmak gibi konularda doğa için sanat kavramının doğayı ve çevreyi korumak isteyenler için çok önemli bir araç olduğunun altını çiziyor. Doğanın sanatın herhangi bir formunda yer almasının bir fotoğrafa veya istatistik veriye nazaran insanları daha çok etkilediğini söylüyor.

"Bize bu proje fikri içinde yer almamız teklif edildiğinde ve benden de sanatçıları koordine etmem istendiğinde böylesi bir fırsatı kaçırmak istemedim. Çünkü inanıyorum ki insanları doğaya çekmek, doğa konusunda konuşmak ve bu konu hakkında iletişime geçmek herkesi etkileyecektir".

*Artist **Nik Pollard**, project coordinator from the UK, underlines that art for nature concept is an important tool for those who want to protect the nature and environment in the issues such as providing required financing for and raising awareness on the conservation of all endangered species including animals, plants, forests, lakes, etc. He adds that including nature in any forms of art affects people more than a photograph or statistical data.*

"I didn't want to miss such an opportunity when we were offered to take part in this project or when I was offered to coordinate artists for the project. Because I believe that directing people's attention to nature, talking about nature and communicating on this subject will affect everybody".

Fotoğraf: Çağrı Öner

Sanatçı **Esther Tyson** ise öğrencilerin enerjilerinden ve öğrenme isteklerinden etkilenmiş. Proje belki çok yorucu diyor ama arkasından ekliyor, çok memnunum:

"Profesyonel olarak illüstrasyon yapanlar bile hala yeni fikirlere açıklar, bize geliyor ve verdiğimiz fikirler üzerinden hareket edebiliyorlar. Ve tabii bu fikirlerin üzerine kendilerinden de katıyorlar ki bu muhteşem. Bazen yaratıcılık açısından bloke oluyorlar, perspektiflerini biraz değiştirince devam ediyorlar".

*Artist **Esther Tyson** was impressed by the students' energy and willingness to learn. She says that the project was maybe too tiring but she adds, I am content:*

"Even professional illustrators are open for new ideas and they are consulting us and acting based on our suggestions. And of course, they add their own ideas on these suggestions, and this is just awesome. Sometimes their creativity is blocked but they keep going when they slightly change their perspectives".

Fotoğraf: Çağrı Öner

Fotoğraf: Çağrı Öner

Bu projeden etkilenenler sadece genç sanatçılar da değildi. Sanatçı **Ben Woodhams** bu projenin diyalog kurmak ve önyargıları yıkmak açısından da olağanüstü bir fırsat sunduğunu belirtiyor:

"Bu sadece sanat konuşmak için bir fırsat değildi, Türkiye hakkında konuştuk, insanların hayatları hakkında konuştuk… Genç insanların ufkunu açıp açmadığımızı bilemem ama kesinlikle benim Türkiye ile ilgili ufkum açıldı. Ben ilk defa Türkiye'ye geliyorum. Ve ilk defa bir yere geliyorsanız önyargılarınız olabiliyor. Benim de vardı ve tamamen değişti".

*Young artists were not the only ones impacted by the project. Artist **Ben Woodhams** states that this project provides an extraordinary opportunity to establish a dialogue and break down prejudices:*

"It was not only an opportunity to talk about arts; we talked about Turkey, we talked about lives of people... I don't know whether we expanded the horizons of young people or not but it expanded my horizons regarding Turkey for sure. It is my first time in Turkey. And you may have prejudices if it is your first time at some place. I had them as well, and they completely changed".

Bir haftalık kısa bir sürede 500'ün üzerinde eser üretildi. Bu eserlerin yaklaşık 70'i Türkiye'de Muğla'da sergilenecek. Bunun dışında proje sergiyi başka Ankara olmak üzere farklı illere de taşımak için çalışıyor. Bu sergilerin ardından Ekim ayı sonunda Londra'nın ünlü Mall Galerisinde her yıl düzenlenen doğadan ilham almış sanat eserlerinin gösterildiği Doğal Bakış Sergisinde sanat severlerle buluşturacak. İngiliz yaban hayatı takviminde en önemli etkinliklerden biri olarak gösterilen Doğal Bakış Sergisine dünyanın her yerinden başarılı sanatçılar ile Yaban Hayatı Sanatçıları Derneğinden burs alan sanatçılar katılıyor.

Over 500 works were created in only one-week time. Almost 70 of them will be displayed in Muğla, Turkey. Furthermore, the project is trying to move the exhibition to different provinces and especially to Ankara. Following these exhibitions, the works will meet art-lovers at the end of October in the Natural Eye Exhibition annually displaying artworks inspired from the nature in London's famous Mall Gallery. Prominent artists from all around the world as well as artists receiving scholarship from Society of Wildlife Artists participate in the Natural Eye Exhibition which is indicated as one of the most important events in the British wildlife calendar.

SİVİL TOPLUM DİYALOĞU

CIVIL SOCIETY DIALOGUE

Sivil Toplum Diyaloğu Programı, Avrupa Birliği ve Türkiye Cumhuriyeti tarafından finanse edilmektedir. Diyalog Dergisi bu Programın düzenli yayını olarak çıkarılmaktadır. Yayının içeriğinden sadece teknik destek projelerini yürüten konsorsiyumlar sorumlu olup, hiç bir şekilde Avrupa Birliği'nin ve/veya Türkiye Cumhuriyeti Avrupa Birliği Bakanlığı'nın görüşlerini yansıttığı şeklinde yorumlanamaz.

Civil Society Dialogue Programme is co-funded by the European Union and Republic of Turkey. Dialogue Newsletter is issued as the periodical bulletin of this Programme. The content of the 'Diyalog' Newsletter is the sole responsibility of the consortiums running the technical assistance projects and in no way be interpreted as the opinion of the EU and/or Republic of Turkey and Ministry for European Union Affairs.

www.ab.gov.tr
www.siviltoplumdiyalogu.org

ABBakanligi ABBakanligi ABBakanligi

ABdiyalogu DiyalogProjesi siviltoplumdiyalogu